

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,  
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ  
die den Quellen tönt, süß du  
she the springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδεις· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.  
pfeifst· Pan den zweiten Preis davontragen wirst.  
you pipe· Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
jener nehme gehört Bock, Ziege du ergreifst.  
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ  
Ziege nimmt jener Ehrengabe, herabfließt  
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἃμέλξης.  
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.  
the he goat· to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχεῖ  
süßer Hirt das dein Lied das Hinabfließende  
sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.  
das that der Felsen herabträufelt von oben Wasser.  
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
die Musen die Ode als Geschenk bringen,  
the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη  
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle  
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.  
jenen Lamm zu nehmen, du den Widder später erhältst.  
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,  
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,  
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον αἶ τε μυρῖκαι,  
das the hinab dieses Erd Hügel die Tamarisken,  
downward this hill the tamarisks,

[14] **συρίσ** **δεν;** **τὰς** **δ' αἴγας** **ἐ** **γὼν ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**  
 pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.  
 to pipe; the goats I this I will tend.

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποιμὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**  
 Brauch Hirt das Mittag, Brauch uns  
 lawful shepherd the midday, lawful to us

[16] **συρίσ** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἧ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**  
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet· Jagd  
 to pipe. the Pan we have feared· hunt

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**  
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist herb,  
 then having grown weary he rests· is harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ῥινὶ** **κά** **θηται.**  
 ihm stets scharfe Gallen Nase sitzt.  
 to him always sharp humors nose sits.

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**  
 du γὰρ δὴ Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst  
 you Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**  
 der bucolischen das mehr kamst du der Muse,  
 of the bucolic the more you came muses,

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐσ** **δώμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**  
 hierher die Ulme setzen wir uns, dem Priapos  
 hither the elm let us sit, to the Priapos

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ᾶν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**  
 der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz  
 of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσῆς**  
 jener der hirtenhafte die Eichen. singest  
 that one the shepherdly the oaks. you may sing

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**  
 als den aus Libyen Chromis gesungen habend wetteifernd,  
 when the Libya ward Chromis having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρίς** **ἀ** **μέλξαι,**  
 Ziege dir werde ich geben zwillings gebärend dreimal melken,  
 she goat to you I will give twin bearing thrice to milk,

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**  
 die zwei habend Böcklein wird gemolken zwei Eimer,  
 which two having kids is milked two pails,

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**  
 tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,  
 deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῷ **περὶ** **μὲν** **χείλη** **μαρύεται** **ὑπόθι** **κισσός,**  
an dem Lippen schleicht sich oben Efeu,  
then lips trickles from above ivy,
- [30] **κισσός** **ἐ** **λίχρῳ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος·** **ἃ** **δὲ** **κατ’** **αὐτὸν**  
Efeu mit Helichrysum bestäubt· die ihn  
ivy with everlasting having been dusted· the it
- [31] **καρπῷ** **ἔ** **λιξ** **εἰ** **λείται** **ἀ** **γαλλομέ** **να** **κροκό** **εντι.**  
mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.  
on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.
- [32] **ἐν** **το** **σθεν** **δὲ** **γυνά,** **τί** **θεῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται,**  
innen Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,  
within woman, what of gods workmanship has been made,
- [33] **ἀσκη** **τὰ** **πέ** **πλω** **τε** **καὶ** **ἄ** **μπυκι.** **πὰρ** **δέ** **οἱ** **ἄ** **νδρες**  
kunst voll mit Gewand Stirn band. ihr Männer  
wrought with robe with headband. to her men
- [34] **καλὸν** **ἐ** **θειρά** **ζοντες** **ἀ** **μοι** **βαδὶς** **ἄ** **λλοθεν** **ἄ** **λλος**  
schön es Haar kämme d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] **νεικεῖ** **ουσ’** **ἐπὶ** **εσσι.** **τὰ** **δ’** **οὐ** **φρενὸς** **ἄ** **πτεται** **αὐτᾶς·**  
streiten d mit Worten. das des Geistes berührt sie selbst·  
quarreling with words. the of mind touches of her·
- [36] **ἀλλ’** **ὅ** **κὰ** **μὲν** **τῇ** **νον** **ποτι** **δέ** **ρκεται** **ἄ** **νδρα** **γε** **λᾶσα,**  
wann jenen hin blickt den Mann lachend,  
when that one looks toward man smiling,
- [37] **ἄ** **λλοκα** **δ’** **αὖ** **ποτὶ** **τὸν** **ρί** **πτεῖ** **νόον.** **οἱ** **δ’** **ὕ** **π’** **ἔ** **ρωτος**  
anderswann wieder den wirft Sinn. sie Liebe  
at another time again the she hurls mind. they of love
- [38] **δη** **θὰ** **κυ** **λοι** **διό** **ωντες** **ἐ** **τῷ** **σια** **μο** **χθί** **ζοντι.**  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.
- [39] **τοῖς** **δὲ** **με** **τὰ** **γρι** **πεύς** **τε** **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε** **τέ** **τυκται**  
ihnen Fischer Greis Fels ist gefertigt  
for them fisherman old man rock has been made
- [40] **λεπράς,** **ἐφ’** **ᾧ** **σπεύ** **δων** **μέ** **γα** **δί** **κτουον** **ἐς** **βό** **λον** **ἔ** **λκει**  
rau he, welcher eilend sehr Netz Wurf zieht  
rough, which hastening great net cast he drags
- [41] **ὁ** **πρέ** **σβυς,** **κά** **μνοντι** **τὸ** **καρ** **τερὸν** **ἀν** **δρι** **ἐ** **οικῶς.**  
der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.  
the elder, to the weary the strong to man having resembled.
- [42] **φαίης** **κεν** **γυί** **ων** **νιν** **ὅ** **σον** **σθένος** **ἐ** **λλοπι** **εύειν·**  
würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren·  
you would say of limbs him how much strength to wield·
- [43] **ὥ** **δέ** **οἱ** **ὠ** **δή** **καντι** **κατ’** **αὐ** **χένα** **πάν** **τοθεν** **ἴ** **νες**  
so ihm singend Hals allseits Sehnen  
thus to him having swollen neck from everywhere sinews

[44] **καὶ** **πολύ** **ῥ** **περ** **ἐ** **όντι**, **τὸ** **δὲ** **σθένος** **ἄξιον** **ἄβας**.  
 grau haarig      seiend, die      Kraft      würdig      mild,  
 grey      being, the      strength      worthy      enough.

[45] **τυτθὸν** **δ'** **ὅσον** **ἄ** **πωθεν** **ἄ** **λιτρώ** **τοιο** **γέ** **ροντος**  
 wenig      so viel      von fern      meer erfahrenen      Greises  
 small      as much      from afar      sea worn      of old man

[46] **πυρναῖ** **αις** **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λὸν** **βέ** **βριθεν** **ἄ** **λωά**,  
 kern igen      Trauben      schön      ist beladen      Weingarten,  
 with hard      with grapes      fair      has been laden      vineyard,

[47] **τὰν** **ὀλί** **γος** **τις** **κῶρος** **ἐφ'** **αἵμασι** **αἴσι** **φυ** **λάσσει**  
 die the      klein      ein      Knabe      den Stein wällen      bewacht  
                 little      someone      boy      stone fences      guards

[48] **ἥμενος**· **ἀμφὶ** **δέ** **νιν** **δύ'** **ἄ** **λώπεκες** **ἄ** **μὲν** **ἀν'** **ὄρχως**  
 sitzend·      ihm      zwei      Füchse      die      Reb zeilen  
 sitting·      him      two      foxes      the      orchards

[49] **φοιτῇ** **σινομέ** **να** **τὰν** **τρώξιμον**, **ἄ** **δ'** **ἐπὶ** **πήρα**  
 streift      schädigend      die      Ess bare,      die      Beutel  
 ranges      ravaging      the      eatable,      the      bag

[50] **πάντα** **δό** **λον** **κεύ** **θοισα** **τὸ** **παιδίον** **οὐ** **πρὶν** **ἀ** **νησεῖν**  
 jeden      List      verbergend      das      Kind      bevor      los lassen  
 all      trick      hiding      the      little boy      before      to let go

[51] **φατὶ** **πρὶν** **ἡ** **ἀκρά** **τιστον** **ἐ** **πὶ** **ξη** **ροῖσι** **κα** **θίξῃ**.  
 sagt      bevor      ungefrühstückt      trocknen      nieder setze.  
 says      before      without breakfast      dry foods      he may sit.

[52] **αὐτὰρ** **ὄγ'** **ἀνθερί** **κοισι** **κα** **λὰν** **πλέκει** **ἄ** **κριδο** **θήραν**  
                 er      mit Halmen      schön      flechtet      Heuschrecken fang  
                 he      with flower stalks      fine      plaits      locust snare

[53] **σχοίνῳ** **ἐ** **φαρμόσ** **δων**· **μέλε** **ται** **δέ** **οἱ** **οὐτέ** **τι** **πήρας**  
 mit Binse      passend·      kümmert sich      ihm      etwas      der Tasche  
 with rush      fitting·      he concerns      to him      anything      of bag

[54] **οὔτε** **φυ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**, **ὅ** **σον** **περὶ** **πλέγματι** **γαθεῖ**.  
                 der Pflanzen      so viel,      wie      dem Flechtwerk      freut er sich.  
                 of plants      so much,      as much      mesh      he rejoiced.

[55] **παντᾷ** **δ'** **ἀμφὶ** **δέ** **πας** **περι** **πέπταται** **ὕγρὸς** **ἄ** **κανθος**·  
 überall      Becher      um fliegt      feucht      Akanthus·  
 everywhere      cup      has flown around      wet      acanthus·

[56] **αἰολι** **κόν** **τι** **θέ** **αμα**, **τέ** **ρας** **κέ** **τυ** **θυμὸν** **ἄ** **τύξαι**.  
 schillernd      irgendein      Schauspiel,      Wunder      dich      Sinn      erschrecken.  
 changeful      somewhat      sight,      portent      you      spirit      to startle.

[57] **τῷ** **μὲν** **ἐ** **γῶ** **πορθ** **μεῖ** **Καλυ** **δωνίῳ** **αἶγά** **τ'** **ἔ** **δωκα**  
                 ich      dem Fährmann      kalydonischen      Ziege      gab  
                 I      to ferryman      Calydonian      she goat      gave

[58] **ῶνον** **καὶ** **τυρό** **εντα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**·  
 Kauf preis      Käse      großen      weißen      der Milch·  
 price      cheese laden      great      of white      of milk·

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
 etwas anything Lippe lip meine my berührte, touched, noch still liegt lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,  
 unbefleckt. undefiled. deshalb therefore dir you sehr very bereit willig willing gefallen würde, I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
 mir du freundlich den the begehrten desired Hymnus hymn singen sollst. you may sing.

[62] κοῦτί τι τοῦ κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
 und nicht etwas and not anything dich you verspotte. I taunt. einmal komm once come on die for Gesang song

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
 irgend wie in any way Hades Hades den the vergessen habenden having forgotten wirst bewahren. you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
 Thyrsis Thyrsis dieser this Ätnas, of Etna, des Thyrsis of Thyrsis süße sweet Stimme. voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
 wo einst where sometime wart ihr, were you, Daphnis Daphnis schmolz hin, was melting, wo einst where sometime Nymphen; Nymphs;

[67] ἡ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ Πίνδῳ;  
 Peneios of Peneus schöne beautiful Täler; dells; Pindos; of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπῳ,  
 des Flusses of river großen great Strom stream hattet ihr you were holding Anapos, at Anapos,

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
 Ätnas of Etna Höhe, peak, des Acis of Acis heilig es holy Wasser. water.

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[71] τῆνον μὲν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
 jenen that one Schakale, jackals, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.  
 jenen that one und der and the des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[74] **πολλαί** **οἱ** **παρ** **ποσσί** **βό****ες**, **πολ****λοὶ** **δέ** **τε** **ταῦροι**,  
 viele ihm Füßen Kühe, viele Stiere,  
 many to him feet cows, many bulls,

[75] **πολλαί** **δ'** **αὖ** **δαμά****λαι** **καὶ** **πόρτιες** **ᾠδύ****ραντο**.  
 viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.  
 many again heifers young cows lamented.

[76] **ἄρχετε** **βουκολι****κᾶς** **Μοῖ****σαι** **φίλ****αι** **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[77] **ἦνθ'** **Ἑρ****μῆς** **πρά****τιστος** **ἀπ'** **ῶρεος**, **εἶπε** **δέ** **"Δάφνι**,  
 kam Hermes der Erste Berges, sagte "Daphnis,  
 came Hermes foremost of mountain, said "Daphnis,

[78] **τίς** **τυ** **κα****τατρώ****χει**; **τί****νος** **ᾠ****γαθὲ** **τόσον** **ἐ****ρᾶσαι**; "  
 wer dich quält; wessen so sehr liebst;  
 who you wears down; of whom so much you love;

[79] **ἄρχετε** **βουκολι****κᾶς** **Μοῖ****σαι** **φίλ****αι** **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς**.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[80] **ἦνθον** **τοῖ** **βοῦ****ται**, **τοῖ** **ποι****μένες**, **ὥ****πόλοι** **ἦνθον**.  
 kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen.  
 came the cowherds, the shepherds, goatherds came.

[81] **πάντες** **ἀ****νηρώ****τευν**, **τί** **πά****θ****οι** **κακόν**. **ἦνθ'** **ὁ** **Πρί****ηπος**  
 alle fragten, was erlitt Böses. kam der Priapos  
 all were asking, what might suffer evil. came the Priapos

[82] **κῆ****φα**· **"Δάφνι** **τά****λαν**, **τί** **τὸ** **τά****κει****αι**, **ἃ** **δέ** **τε** **κῶ****ρα**  
 und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die Mädchen  
 and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the maiden

[83] **πά****σας** **ἀ****νὰ** **κρά****νας**, **πάντ'** **ἄ****λ****σεα** **ποσσί** **φο****ρεῖται**  
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher  
 all springs, all groves with feet she ranges

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι****κᾶς** **Μοῖ****σαι** **φίλ****αι** **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς)**  
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)  
 (begin beginn bucolic Muses dear begin of song)

[85] **ζά****τεισ'**; **ἄ** **δύ****σε** **ρώ****ς** **τις** **ἄ****γαν** **καὶ** **ἀ****μή****χανος** **ἐ****σσί**.  
 streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.  
 you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] **βού****τας** **μὰν** **ἐλέ****γευ**, **νῦν** **δ'** **αἰ****πόλ****ω** **ἀνδρὶ** **ἐ****οικ****ας**.  
 Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst.  
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.

[87] **ὥ****πόλος** **ὄκκ'** **ἐ****σο****ρῇ** **τὰς** **μη****κά****δας** **οἷ****α** **βα****τεῦνται**,  
 Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,  
 goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] **τά****κεται** **ὄφ****θαλ****μῶς**, **ὅ****τι** **οὐ** **τρά****γος** **αὐ****τὸς** **ἐ****γ****εντο**.  
 schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, he goat himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,  
 du siehst die Mädchen wie lachende,  
 you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so nichts vollendete der Rinderhirt, den selben  
 thus nothing spoke the cowherd, the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren Liebe, Ende vollführte des Schicksals.  
 was accomplishing bitter love, end was accomplishing of fate.

[94] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κυπρις γελᾷοισα,  
 kam lieblich die Kypris lachend,  
 came sweet the Kypris laughing,

[96] λάθρια μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich lachend, schweren Sinn haltend,  
 secretly laughing, heavy heart holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θὴν τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιεῖν·  
 und sagte· "du den the Eros beschwöre Daphnis zu beugen·  
 and said· "you the Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἔλυγίχθης;  
 selbst des Eros leid vollen gebogen wurdest;  
 yourself of Eros painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,  
 the and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
 Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·  
 Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·  
 schon sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
 already you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἰδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.  
 Daphnis Hades böses wird sein Schmerz für Eros.  
 Daphnis Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὸν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,  
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,  
 thus is said the Kypri the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύ πειρος.  
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras-  
 go once Anchises. there oaks, where galingale.

[107] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὠραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.  
 stattlich und Adonis, sehr weidet.  
 youthful and Adonis, sheep pastures.

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
 Hasen trifft Tiere alle jagt.  
 hares hits beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὐθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,  
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,  
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
 sage· den Rinder hirt siege ich Daphnis, kämpfe mit mir."  
 say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὠρεὰ φωλάδες ἄρκτοι,  
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,  
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis Wald,  
 fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,  
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrides Wasser.  
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.



[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,  
Daphnis Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,  
Daphnis Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρων καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.  
Daphnis Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.  
Daphnis Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin beginn bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,  
Pan Pan Pan, Pan, bist you are Berge lange des Lykaion,  
Pan Pan Pan, Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφίπολεις μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον  
du bewohnst groß es Maenalon, wo there Insel  
you you go about great Maenalon, there island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab  
the the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
jenes des Lykaoniden, das den Seligen bewunderungs wert.  
of that of that Lycaonid, the the to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.  
cease cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἐνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου  
wo Herr diese trage aus Wachs honig duftig  
there there lord this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.  
wax pipe fair, lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
ich der Liebe Hades werde gezogen schon.  
I of love Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.  
cease cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun Veilchen würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen  
now now violets you might bear brambles, you might bear  
Disteln,  
thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
die schön Narzisse Wachholdern wuchern.  
the the fairly narcissus junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles umgekehrt möge werden, die Kiefer Birnen tragen.  
all things all things contrariwise might become, the pine acorns to bring.

- [134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
Daphnis Daphnis stirbt· dies· die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the Aphrodite Aphrodite
- [138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει  
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the Fäden cords alle all hat verlassen has left
- [139] ἐκ Μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβαρόον. ἔκλυσε δῖνα  
den Schicksalen, of Fates, und der and the Daphnis Daphnis ging went zum Strom. to stream. löste heard Strudel eddy
- [140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
den the den Musen to Muses lieben dear Mann, man, den the den Nymphen to Nymphs verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
du you gib give die the Ziege she goat das the Becher, cup, gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,  
opfern ich I may pour den to the Musen. Muses. seid begrüßt rejoice oft many times Musen, Muses,
- [144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.  
seid begrüßt· rejoice· ich I euch to you das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full von Honig of honey der the schöne fair Mund mouth Thyr sis Thyr sis möge werden, might become,
- [146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
voll full Rahm klumpen, of raisins, Aigilus Aigila Feige a dried fig würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
süße, sweet, der Zikade of cicada du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ·  
hier lo here der the Becher· cup· eile be quick Freund, friend, schön fair duftet er· it smells·

[149] Ὡραῖν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράνυσσι δοκῆσεῖς.  
 der Horen gewaschen zu sein ihn it Quellen wirst meinen.  
 of the Hours to have been washed it springs you will seem.

[150] ὥδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,  
 so geh Kissatha, du melk ihn. die Ziegen,  
 thus go Kissaitha, you milk it. the she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.  
 werdet hüpfen, der Bock euch auf stehe.  
 you will skip, the he goat to you may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεῦτριάι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
 wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo die Liebes zauber;  
 where to me the laurels; bring Thestylis· where the love charms;

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶος ἁώτῳ,  
 bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum,  
 wreathe the the bowl with purple of sheep unspun,

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
 den meinen schweren liegenden lieben werde opfern Mann,  
 the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,  
 der mir zwölftägig of twelve days dem Zeitpunkt arm wretch kommt,  
 who to me of twelve days which wretch comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.  
 erkannte knew wir gestorben sind lebendige sind.  
 knew we have we died living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦ ρά οἱ ἀλλᾷ  
 Türen pochte un männlich. ihm anderswo  
 doors he knocked unmanly. to him elsewhere

[7] ὥχεται ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;  
 ging davon haltend was Eros schnelle Sinne was Aphrodite;  
 went off having what Eros swift minds which Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι ο παλαίστραν  
 werde gehen der des Timagetos Ringer schule  
 I will go the of Timagetos wrestling ground

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.  
 morgen, ihn ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht.  
 tomorrow, him I may see, I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,  
 jetzt ihn Räucher opfern werde opfern. Selana,  
 now him sacrifices I will sacrifice utterly. Selana,

- [11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,  
 scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin,  
 shine fair· you I will call softly, goddess,
- [12] τᾷ χθονίῃ θ' Ἑκάτα, τὴν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
 der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern  
 to the chthonian to Hekate, whom dogs tremble
- [13] ἐρχομένῃ ναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.  
 kommende der Toten Gräber schwarz es Blut.  
 coming of corpses to tombs black blood.
- [14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.  
 sei begrüßt Hekate freigegebige, Ende uns begleite.  
 hail Hekate kindly, end to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοισα χειρεῖονα μήτε τι Κίρκης  
 Zauber diese tuend schlechter etwas der Circe  
 drugs these doing worse anything of Circes
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε Ξανθαῆς Περιμήδας.  
 etwas der Medea der blonden Perimede.  
 anything of Medea fair haired of Perimede.
- [17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my house the man.
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἄλλ' ἐπὶ πασσε  
 Gersten mehl zuerst auf schmilzt· bestreue  
 barley meal first on fire melts· sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;  
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;
- [20] ἢ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
 dreifach verhasst jemandem zur Freude geworden bin;  
 thrice accused that one gloating object I have been made;
- [21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."  
 streue zugleich sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."  
 sprinkle together say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."
- [22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my house the man.
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 Delphis mich kränkte· ich Delphis Lorbeer  
 Delphis me pains I Delphis laurel
- [24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπपुरίσασα  
 entzünde ich· diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend  
 I ignite· this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπινὰς ἄφθη, κοὺ δὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
 und plötzlich entzündet wurde, Asche sahen wir von ihr,  
 and from chips was kindled, ash we saw of her,

[26] οὕτω **τοι καὶ** **Δέλφης** ἐνὶ **φλογὶ** **σάρκ'** **ἅμα** **θύνοι.**  
 so Delphis Flamme Fleisch stücke zer mahle er.  
 thus Delphis flame flesh may crumble.

[27] **Ἰυγξ,** **ἔλκε** τὸ **τῆνον** ἐμὸν **ποτὶ** **δῶμα** τὸν **ἄνδρα.**  
 lynx, zieh du jenen meinen  
 Wryneck, drag you that one my  
 Haus den Mann.  
 house the man.

[28] **ὥς** τοῦ **τον** τὸν **κηρὸν** ἐγὼ **σὺν** **δαίμονι** **τάκω,**  
 diesen den Wachs ich Dämon schmelze ich,  
 this the wax I spirit I melt,

[29] **ὥς** **τά** **κοιθ'** **ὕπ'** **ἔρωτος** ὁ **Μύνδιος** **αὐτίκα** **Δέλφης.**  
 möge schmelzen Liebe der Myndier sofort Delphis.  
 may melt of love the Myndian at once Delphis.

[30] **χῶς** **δι** **νεῖθ'** **ὄδε** **ρόμβος** ὁ **χάλκεος** **ἐξ** **Ἀφροδίτας,**  
 wirbelt dieser Kreisel der eherne  
 is whirled this rhomb spinner the bronze  
 Aphrodites,  
 Aphrodite,

[31] **ὥς** **τῆ** **νος** **δι** **νοῖτο** **ποθ'** **ἀμετέ** **ραισι** **θύ** **ραισιν.**  
 jener möge sich drehen einmal unseren Türen.  
 that one might be whirled sometime at our doors.

[32] **Ἰυγξ,** **ἔλκε** τὸ **τῆνον** ἐμὸν **ποτὶ** **δῶμα** τὸν **ἄνδρα.**  
 lynx, zieh du jenen meinen  
 Wryneck, drag you that one my  
 Haus den Mann.  
 house the man.

[33] **νῦν** **θυσῶ** **τὰ** **πί** **τυρα.** τὸ **δ'** **Ἄρτεμι** **καὶ** τὸν **ἐν** **Ἅϊδα**  
 nun werde ich opfern die Kleie. du Artemis den Hades  
 now I will offer the bran. you Artemis the Hades

[34] **κινή** **σαις** **ἀδά** **μαντα** **καὶ** **εἴ** **τί** **περ** **ἀσφαλές** **ἄλλο.**  
 mögest bewegen den Adamant etwas festes anderes.  
 you might move adamant stone anything firm else.

[35] **Θεστυλί,** **ταὶ** **κύνες** **ἅμιν** **ἀ** **νὰ** **πτόλιν** **ὠρύ** **ονται.**  
 Thestylis, die Hunde uns Stadt heulen.  
 Thestylis, the dogs to us city are howling.

[36] **ἅ** **θεὸς** **ἐν** **τριό** **δοισι·** τὸ **χαλκίον** **ὥς** **τάχος** **ἄχει.**  
 die Gottheit Drei straßen- das Bronze Glöckchen rasch tönt.  
 the goddess cross roads· the little bronze speed bring.

[37] **Ἰυγξ,** **ἔλκε** τὸ **τῆνον** ἐμὸν **ποτὶ** **δῶμα** τὸν **ἄνδρα.**  
 lynx, zieh du jenen meinen  
 Wryneck, drag you that one my  
 Haus den Mann.  
 house the man.

[38] **ἥνιδε** **σιγῇ** **μὲν** **πόν** **τος,** **σι** **γῶντι** **δ'** **ἀ** **ῆται·**  
 hier in Stille Meer, schweigend seiend Winde-  
 lo here in silence sea, being silent winds·

[39] **ἅ** **δ'** **ἐμὰ** **οὐ** **σι** **γῇ** **στέρ** **νων** **ἐν** **τοσθεν** **ἀ** **νία,**  
 die the meine in Stille der Brüste innen Pein,  
 you my in silence of breasts within pain,

[40] **ἀλλ'** **ἐπὶ** **τῇνῳ** **πᾶσα** **κα** **ταίθομαι,** **ὅς** **με** **τά** **λαιναν**  
 jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige  
 that one all I burn, who me wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.  
 einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.  
 woman he made wretched un deflowered I was.
- [42] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my house the man.
- [43] ἔς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.  
 dreimal libiere ich dreimal dieses Herrin rufe ich.  
 thrice I pour libations thrice these things lady I call.
- [44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,  
 woman to that one has lain beside man,
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie  
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say
- [46] ἐν Δία λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.  
 Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.  
 Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.
- [47] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my house house the man.
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend Pflanze ist is den Arkadern· dem by this alle  
 horse mad plant is is Arcadians· by this all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὠρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
 Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.  
 colts rage mountains swift horses.
- [50] ὧς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 Delphis möchte ich sehen, dieses Haus eintreten  
 Delphis might I see, this house to pass
- [51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.  
 raving like of sleek outside wrestling school.
- [52] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my house house the man.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses des Mantels der Saum verlor Delphis,  
 this the cloak der the border lost Delphis,
- [54] ὧγῶ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend wildem Feuer werfe.  
 and I now plucking on wild fire I cast.
- [55] αἰαὶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut Blut  
 Eros grievous, what of me black skin blood

- [56] **ἐμφύς** **ὥς** **λιμνάτις** **ἅπαν** **ἐκ** **βδέλλα** **πέπωκας;**  
fest by sucking Sumpf egel marshy ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;
- [57] **Ἰυγξ,** **ἔλκε** **τὸ** **τῆνον** **ἐμὸν** **ποτὶ** **δῶμα** **τὸν** **ἄνδρα.**  
lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen my Haus den the Mann. man.
- [58] **σαύραν** **τοὶ** **τρίψασα** **ποτὸν** **κακὸν** **αὔριον** **οἰσῶ.**  
Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] **Θεστυλί,** **νῦν** **δὲ** **λαβοῖσα** **τὸ** **τὰ** **θρόνα** **ταῦθ'** **ὑπὸ** **μαξὸν**  
Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under
- [60] **τᾶς** **τῆν** **ὀφλᾶς** **καθ'** **ὕπερτερον,** **ἅς** **ἔτι** **καὶ** **νύξ,**  
des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,
- [61] **καὶ** **λέγ'** **ἐπιφθύζοισα·** **"τὰ** **Δέλφιδος** **ὁστία** **μάσσω."**  
sage say zischend· muttering over· "die des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."
- [62] **Ἰυγξ,** **ἔλκε** **τὸ** **τῆνον** **ἐμὸν** **ποτὶ** **δῶμα** **τὸν** **ἄνδρα.**  
lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen my Haus den the Mann. man.
- [63] **νῦν** **δὴ** **μῶνα** **ἐοῖσα** **πόθεν** **τὸν** **ἔρωτα** **δακρύσω;**  
nun now allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] **ἐκ** **τίνος** **ἄρξω** **μαι;** **τίς** **μοι** **κακὸν** **ἄγαγε** **τοῦτο;**  
welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] **ἦνθ'** **ἃ** **τῷ** **Εὐβούλοιο** **κατανηφόρος** **ἅμιν** **Ἀναξῷ**  
kam came die the of the Eubulos Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo
- [66] **ἄλσος** **ἐς** **Ἀρτέμιδος,** **τᾶ** **δὴ** **τόκα** **πολλὰ** **μὲν** **ἄλλα**  
Hain grove der der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things anderes other
- [67] **θηρία** **πομπεύεσκε** **περισταδόν,** **ἐν** **δὲ** **λέαινα.**  
Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.
- [68] **φράζεό** **μευ** **τὸν** **ἔρωθ'** **ὅθεν** **ἵκετο,** **πότνα** **Σελάνα.**  
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [69] **καὶ** **μ'** **ἃ** **Θευχαρίδα** **Θρᾷσα** **τροφὸς** **ἃ** **μακαρίτις**  
mich me die the Theucharida Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the selige blest deceased
- [70] **ἀγχίθυρος** **ναίῳ** **κατεύξατο** **καὶ** **λιτάνευσε**  
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged

[71] τὰν πομπὴν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅμεγάλοιτος  
 die Prozession bei zu wohnen werden· ich ihr die groß mächtige  
 the procession to behold· I to her the greatly eager

[72] ὠμὰρ τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,  
 I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.  
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,  
 schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon,  
 already being in the middle cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.  
 sah zugleich Delphis Eudamippos gehende.  
 I saw together Delphis Eudamippos going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,  
 ihnen war blonder als Helichrysum Bart,  
 to them was more blond of helichrysum beard,

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολλὸν πλέον ἢ τὸ Σελάνα,  
 Brüste glänzende viel mehr du Selene,  
 breasts shining much more you Selana,

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.  
 gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη  
 und wie sah, rastete ich, meiner Sinn entzündet wurde  
 and as I saw, I went mad, of me spirit was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das Schönheit schmolz hin, etwas der Prozession  
 of wretched one· the beauty was melting, anything of procession

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
 jene bedachte ich, wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 erkannte ich· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,  
 I knew· me someone feverish disease shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.  
 lag ich Bett zeh'n Tage zeh'n Nächte.  
 I lay couch ten days ten nights.



[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγένετο πολλάκι θάψω,  
 meiner Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ  
 flossen dem Kopf alle Haare, selbst übrig  
 were flowing head all hairs, the rest remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρσα  
 Knochen noch war Haut. wessen durch schritt ich  
 bones still was skin. whom I passed through

[90] ἡ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπᾶδεν;  
 welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;  
 of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.  
 war nichts leicht· der Zeit eilte fliehend.  
 was nothing light· the time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χούτω τᾷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·  
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich·  
 and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεestyλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὕρε τι μῆχος.  
 komm Thestylis Thestylis mir to me schweren of grievous Krankheit for disease finde etwas Mittel.  
 come Thestylis to me of grievous disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα  
 ganz hält mich arm der Myndier· gekommen seiend  
 all holds me wretched the Myndian· having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι ο παλαίστραν·  
 beobachte die des Timagetos Ringer schule·  
 watch the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδύ καθῆσθαι."  
 dort geht er ein, dort ihm süß zu sitzen."  
 there he frequents, there to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κήπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,  
 ihn seienden erkennst nur, leise nicke,  
 him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαῖθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."  
 und sage Simaitha dich ruft, gehe mit hierher·  
 and say Simaetha you calls, lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
 so thus sagte ich· die the kam she came führte led den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
 meine my Gemächer dwellings Delphis· Delphis· ich I ihn him wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
 eben just Türen doors Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light

[104] (φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)  
 (zeige mir (tell) meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene) Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
 ganz all erkaltete ich I was chilled der Schnee of snow mehr, more, Stirn forehead

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
 Schweiß meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy Tauen, dews,

[107] οὐδὲ τι φωνᾷσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ  
 etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, so viel as much as Schlaf sleep

[108] κνυζέυνται φωνέοντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
 nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear der Mutter mother Kinder· children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.  
 erstarrte ich I was fixed Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας  
 mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, der Erde of ground Augen eyes geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort· word·

[113] ἧ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην  
 mich me Simaitha Simaetha so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
 früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,

[115] ἐς τὸ τέον καλέσασα τόδε στέγος ἧ με παρῆμεν.  
 das the dein your dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam I came ich, den süßen kam I came Eros,  
 I by the sweet I Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 dritter vierter seiend Freund sogleich der Nacht,  
 third fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr Busen des Dionysos hütend,  
 apples laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 am Haupt haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,  
 on the head having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
 allseits mit purpurnen Gürteln gewunden.  
 everywhere with purple girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 mich nähmet auf, dies war lieb· leicht  
 me you accepted, these were dear light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοισι καλεῖμαι.  
 schön bei allen Jünglingen werde genannt·  
 fair to all youths I am called·

[125] εὐδὼν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich nur das schöne Mund deins küsste ich·  
 I slept only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθύρα εἶχeto μοχλῶ,  
 anders mich stießet die Tür hielt sich mit Riegel,  
 elsewhere me you were pushing the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.  
 durchaus Beile Fackeln kamen sie euch.  
 altogether axes torches I came you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλεις,  
 nun Dank sagten der Kypris zuerst zu schulden,  
 now thanks they said to the Kypris first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὴν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ  
 die Kypris du mich als Zweite des Feuers wähltest  
 the Kypris you me second of fire you chose

- [131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασσα τέδν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
 Frau woman herbei gerufen habend dein your dieses this Haus hall
- [132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω  
 ebenso just so halb brennend· half burning· Eros Eros dem Liparäer Liparaean
- [133] πολλάκις Ἥφαιστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.  
 oft often des Hephaistos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
- [134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 bösen evil Rasereien madnesses Jungfrau maiden des Gemachs chamber
- [136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθής  
 eines Mannes." so der the sagte· said· ich I ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.
- [139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
 schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces
- [140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἀδύ·  
 wärmer warmer waren were zuvor, before, flüsterten wir we were whispering süß· sweet·
- [141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 dir to you lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,
- [142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.  
 wurde getan was done die the größten, greatest, Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide. both.
- [143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 etwas anything jener that one mir to me tadelte an complained bisher so far das the gestern, yesterday,
- [144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῃ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας  
 ich I wieder again jenem. to that one. kam came mir to me die both der Philistas of Philista
- [145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς αὐλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς  
 Mutter mother der of the umher irrenden wandering Flötenspielerin of flute girl die both des Melixos of Melixo

- [146] **σάμερον,** **άνίκα** **πέρ τε ποτ'** **ώρανόν** **ἔτρεχον** **ἵπποι**  
 heute, als einst Himmel liefen Pferde  
 today, when once sky were running horses
- [147] **Ἀώ** **τάν** **ρόδό** **παχυν** **ἀπ'** **Ὠκεα** **νοῖο** **φέ** **ροισαι.**  
 Eos die rosen armig Okeanos tragend.  
 of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.
- [148] **κεῖπέ** **μοι** **ἀλλά τε** **πολλά** **καί** **ώς ἄρα** **Δέλφης** **ἐ** **ῥᾶται,**  
 und sagte mir anderes vieles Delphis liebt,  
 and said to me other many Delphis is in love,
- [149] **κεῖτέ νιν** **αὔτε** **γυναικός** **ἔχει** **πόθος** **εἶτε καί** **άνδρός,**  
 ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,  
 him again of woman has desire of man,
- [150] **οὐκ ἔφατ'** **ἀτρεκές** **ἴδμεν,** **ἀτάρ** **τόσον·** **αἰέν** **Ἔρωτος**  
 sagte genau zu wissen, so viel immer des Eros  
 he said exactly we know, so much always of Eros
- [151] **ἀκράτῳ** **ἔπεχε** **ῖτο** **καί** **ἐς τέλος** **ᾤχετο** **φεύγων,**  
 un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,  
 with unmixed was poured upon end was going fleeing,
- [152] **καί φάτο** **οἱ** **στεφάνοι** **σι τὰ** **δῶματα** **τῇνα** **πυκάσδειν.**  
 sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.  
 he said to him with garlands the houses that to cover.
- [153] **ταῦτά μοι** **ἄξινα** **μυθήσατο·** **ἔστι δ'** **ἀλαθής·**  
 dieses mir die Fremde erzählte· ist ist wahr·  
 these things to me the stranger told· is is true·
- [154] **ἦ γάρ μοι καί** **τρίς καί** **τετράκις** **ἄλλοκ'** **ἐφοίτη,**  
 mir to me dreimal viermal ein andermal kam,  
 to me to me thrice four times at another time he used to come,
- [155] **καί παρ' ἐμὴν ἐτίθει** **τάν** **Δωρίδα** **πολλάκις** **ὄλπαν·**  
 mir me setzte he was placing die the dorische oftmals Kanne·  
 me to me he was placing the Dorian often jug·
- [156] **νῦν δέ τε** **δωδεκαταῖος** **ἀφ'** **ὥτέ νιν** **οὐδὲ ποτε** **ἶδον.**  
 nun zwölfartig dessen ihn sah ich je.  
 now twelfth day since him I saw.
- [157] **ἦ ῥ' οὐκ** **ἄλλό τι** **τερπνόν** **ἔχει,** **ἀμὼν δὲ** **λέλασται;**  
 anderes etwas Erfreuliches hat, unser hat vergessen;  
 other thing pleasant he has, of us he has forgotten;
- [158] **νῦν μὲν** **τοῖς φίλοις** **καταθύσομαι·** **αἱ δ' ἐτι** **κῆμὲ**  
 nun den Liebes zaubern werde opfern ich· noch und mich  
 now the love charms I will sacrifice utterly· yet and me
- [159] **λυπῇ,** **τάν** **Αἴδαο** **πύλαν ναί** **Μοίρας** **ἀραξεῖ.**  
 kränkt er, die des Hades Pforte der Moiren wird anschlagen.  
 he may vex, the of Hades gate of Fates he will smite.
- [160] **τοιά** **οἱ** **ἐν κίστῃ** **κακὰ** **φάρμακα** **φαμὶ** **φυλάσσειν,**  
 solche ihm Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,  
 such things for him basket evil drugs I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	Ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian		Herrin lady		Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὠκεανὸν	τρέπτε πώλους,
	du you		freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn Rosse, foals,
[163]	πότνι'·	ἐγὼ	δ' οἶσῶ	τὸν ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ ὁπέεσταν.
	Herrin- lady·	ich I	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil übernahm ich. I undertook.
[164]	χαίρε	Σελαναίᾱ	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ' ἄλλοι	
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	andere others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁπαδοί.	
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling		Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αἶγες			
	zeche ich I revel		der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	mir to me	Ziegen goats	
[2]	βόσκον	ταὶ κατ' ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.		
	weiden sie graze		Berg, mountain,	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3]	Τίτυρ'	ἐμὴν	τὸ καλὸν	πεφιλαμένη,	βόσκει	τὰς	αἶγας,	
	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κρᾶναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν				
		der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	den the	Bock billy goat	
[5]	τὸν Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μὴ τι	κορύψῃ.			
	den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον		
	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	Höhle cave	
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς τὸν ἐρωτύλον;	ἦ ῥά με	μισεῖς;				
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	mich me	hasst du; you hate;		
[8]	ἦ ῥά γέ τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,			
	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,			

- [9] **νύμφα,** **καὶ προγέ νειος;** **ἀπάγξασθαί με** **ποησεῖς.**  
 Nymphe, vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
 nymph, fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἤνιδε** **τοὶ δέκα** **μᾶλα φέρω·** **τηνῶθε** **καθεῖλον,**  
 siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich- von dort riss ich ab,  
 lo here for you ten apples I bring- from there I plucked down,
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευ** **καθελεῖν** **τού· καὶ** **αὔριον** **ἄλλὰ τοι** **οἰσῶ.**  
 woher mich befahlst herab zunehmen du- morgen anderes dir werde bringen.  
 where me you were bidding to take down you- tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** **μὰν θυμαλγές** **ἐμὸν ἄχος·** **αἶθε γε νοίμαν**  
 bald herz schmerzend mein Schmerz- würde ich werden  
 be quick heart aching my grief- I might become
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ** **ἐς τεὸν** **ἄντρον ἰκοίμαν**  
 die summend Biene dein Höhle käme ich  
 the buzzing bee your cave I might come
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς** **καὶ τὰν πτέριν,** **ἧ τὸ πυκάσδη.**  
 den Efeu hindurch geschlüpft habend die Farn, wo du bedeckst.  
 the ivy having slipped through the fern, where you cover.
- [15] **νῦν ἔγνων** **τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός·** **ἧ ῥα λεαίνας**  
 nun erkannte ich den Eros- schwer Gott- der Löwin  
 now I knew the Eros- heavy god- of lioness
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε,** **δρυμῷ τέ νιν** **ἔτρεφε** **μάτηρ,**  
 Brust sog, im Wald ihn nährte Mutter,  
 breast he suckled, in thicket him was rearing mother,
- [17] **ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς** **ὀστίον** **ἄχρις ἰάπτει.**  
 der mich versengend Knochen bis up to trifft.  
 who me singeing bone up to he scorches.
- [18] **ὧ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα,** **τὸ πᾶν λίθος·** **ὧ κυάνοφρυ**  
 das schöne begehrend, das ganze Stein- blau brau ige  
 the fair rushing forth, the whole stone- dark browed
- [19] **νύμφα,** **πρόσπτυσθαί με** **τὸν αἰπόλον,** **ὥς τυ φιλάσω.**  
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, dich küsse ich.  
 nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις.**  
 es gibt leeren Küssen liebe Lust.  
 there is empty kisses sweet delight.
- [21] **τὸν στέφανον τῖλαί με** **κατ' αὐτίκα** **λεπτὰ ποησεῖς,**  
 den Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen,  
 the garland pluck me at once fine you will make,
- [22] **τόν τοι ἔγνων** **Ἀμαρυλλί φίλα** **κισσοῖο φυλάσσω**  
 den the ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre  
 the I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέξας** **καλὸν κεσσι καὶ** **εὐόδοι μοισι** **σελίνοις.**  
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.  
 having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du; I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν' ἀλεῦμαι,  
 die Fell mantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich, the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26] ὦπερ τὼς θύν' ὡς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so the two Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer- keeps watch the net fisher-

[27] καίκα δὴ ποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδύ τέτυκται.  
 ich sterbe, das dein süß es ist geworden, indeed I may die, this your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich, I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr, the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 bloß weichem des Fettes ver dorrte. thus with soft of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 sagte Land frau wahre Sieb wahrsagerin, said rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, ich the formerly fate speaking Paraibatis,

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz hänge ich an, du meiner Beachtung keinen machst. you whole I am set upon, you of me account none you make.

[34] ἢ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 weißße zwillling gebärende Ziege bewahre, I keep, white twin bearing she goat I

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως  
 die mich die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige which me the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδίαθρύπτῃ.  
 bittet, werde geben ihr, du mir innerlich zerschmetterst. asks, I will give to her, you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἢ ῥά γ' ἰδησῶ  
 zuckt Auge mein es das rechte· ἢ ῥά γ' ἰδησῶ ich werde sehen leaps eye of me the right- I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς,  
 sie; werde ich singen der Kiefer so zurück gelehnt, her; I will sing the pine thus having leaned back,



[39] καὶ κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.  
 mich vielleicht würde aufsuchen, stahl harte ist.  
 me perhaps she might come to, adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
 Hippomenes die Jungfrau wollte heiraten,  
 Hippomenes the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα  
 sehr Händen genommen habend Lauf vollbrachte· die  
 very hands having taken course he was accomplishing· the Atalanta  
 Atalanta

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.  
 sah sie, raste sie, tiefen Meer Liebe.  
 she saw, she was mad, deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
 die Herde und der Seher Othrys führte Melampus  
 the herd and the seer of Othrys was leading Melampus  
 Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
 Pylos· die des Biantes Arm beugen wurde gelegt,  
 Pylos· the of Bias arms was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περὶ φρονος Ἀλφειβοίης.  
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboa.  
 mother the graceful of wise of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων  
 die schöne Kytheria Bergen sehr weidend seiend  
 the fair Cytheraean mountains sheep pasturing

[47] οὐχ οὕτως ὧδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
 so Adonis mehr führte rasend seiend,  
 thus Adonis more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
 tot seiend ihn Brust setze;  
 dead him of breast you place;

[49] ζαλὼ τὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
 beneidens wert mir der den un wend baren Schlaf schlafend  
 enviable to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλὼ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,  
 Endymion, beneide ich liebe weise Frau Iasion,  
 Endymion, I envy I dear woman Iasion,

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρῃσεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
 der so viel erlangte, wie viel werdet ihr erfahren Un eingeweihte.  
 who so great he attained, as many things you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,  
 ich schmerze den Kopf, sie kümmert es. nicht mehr singe ich,  
 I ache the head, her it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.  
 ich werde liegen gefallen seiend, die Wölfe so mich werden fressen.  
 I shall lie down having fallen, the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς μέλι	τοὶ γλυκὺ	τοῦτο καὶ τὰ βρόχθοι	ὁ γένοιτο.
	Honig honey	süß es sweet	dies this	des Schlundes of throat
				werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- |     |                       |                      |                   |                              |
|-----|-----------------------|----------------------|-------------------|------------------------------|
| [1] | εἰπέ μοι              | ὦ Κορύδων, τί νος    | αἱ βόες;          | ἢ ῥα Φιλώνδα;                |
|     | sage mir<br>say to me | Korydon,<br>Corydon, | wessen<br>of whom | die Rinder;<br>the cows;     |
|     |                       |                      |                   | des Philondas;<br>Philondas; |
- |     |           |                         |                     |
|-----|-----------|-------------------------|---------------------|
| [2] | οὐκ, ἀλλ' | Αἶγwnος· βόσκειν δέ μοι | αὐτὰς ἔδωκεν.       |
|     |           | des Aigon·<br>of Aigon· | weiden<br>to feed   |
|     |           | mir<br>to me            | sie<br>them         |
|     |           |                         | gab er.<br>he gave. |
- |     |             |            |                             |                         |
|-----|-------------|------------|-----------------------------|-------------------------|
| [3] | ἢ πᾶ        | ψε κρύβδαν | τὰ ποθέσπερα                | πάσας ἀμέλγεις;         |
|     | wo<br>where | dir<br>you | heimlich<br>secretly        | die<br>the              |
|     |             |            | Spät abende<br>late evening | alle<br>all             |
|     |             |            |                             | melkst du;<br>you milk; |
- |     |              |                  |                        |                        |
|-----|--------------|------------------|------------------------|------------------------|
| [4] | ἀλλ' ὁ γέρων | ὕφίητι           | τὰ μοσχία              | κῆμὲ φυλάσσει.         |
|     | der<br>the   | Greis<br>old man | lässt zu<br>lets loose | die<br>the             |
|     |              |                  | Kälbchen<br>calves     | und mich<br>and me     |
|     |              |                  |                        | bewacht.<br>he guards. |
- |     |                   |                |                        |                        |
|-----|-------------------|----------------|------------------------|------------------------|
| [5] | αὐτὸς δ' ἐς τίν'  | ἄφαντος ὁ      | βουκόλος ὥχετο         | χώραν;                 |
|     | selbst<br>himself | welche<br>what | unsichtbare<br>unseen  | der<br>the             |
|     |                   |                | Rinder hirt<br>cowherd | ging davon<br>went off |
|     |                   |                |                        | Gegend;<br>land;       |
- |     |                           |                    |                     |                        |
|-----|---------------------------|--------------------|---------------------|------------------------|
| [6] | οὐκ ἄκουσας;              | ἄγων νιν ἐπ'       | Ἀλφεὸν ὥχετο        | Μίλων.                 |
|     | hörtest du;<br>you heard; | führend<br>leading | ihn<br>him          |                        |
|     |                           |                    | Alpheios<br>Alpheus | ging davon<br>went off |
|     |                           |                    |                     | Milo.<br>Milo.         |
- |     |            |                   |                              |
|-----|------------|-------------------|------------------------------|
| [7] | καὶ πόκα   | τῆνος ἔλαιον ἐν   | ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;         |
|     | je<br>once | jener<br>that one | Öl<br>oil                    |
|     |            |                   | Augen<br>eyes                |
|     |            |                   | hat gesehen;<br>he had seen; |
- |     |                             |                           |
|-----|-----------------------------|---------------------------|
| [8] | φαντί νιν Ἡρακλῆι           | βίην καὶ κάρτος ἐρίσδεν.  |
|     | sagen sie<br>they say       | ihn<br>him                |
|     | dem Herakles<br>to Heracles | Kraft<br>might            |
|     |                             | Stärke<br>strength        |
|     |                             | zu wetteifern.<br>to vie. |
- |     |                                 |                    |
|-----|---------------------------------|--------------------|
| [9] | κῆμ' ἔφαθ' ἃ μάτηρ Πολυδεύκεος  | εἶμεν ἃ μείνω.     |
|     | und mich<br>and us              | sagte<br>he said   |
|     | die<br>the                      | Mutter<br>mother   |
|     | des Polydeukes<br>of Polydeukes | zu sein<br>we were |
|     |                                 | besser.<br>better. |
- |      |                               |                   |                        |
|------|-------------------------------|-------------------|------------------------|
| [10] | κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ   | εἴκατι τουτόθε    | μᾶλα.                  |
|      | und ging davon<br>and he went | haltend<br>having |                        |
|      |                               | Hacke<br>mattock  |                        |
|      |                               | zwanzig<br>twenty | von hier<br>these here |
|      |                               |                   | Äpfel.<br>apples.      |
- |      |                           |                         |                    |
|------|---------------------------|-------------------------|--------------------|
| [11] | πείσαι τοὶ Μίλων καὶ      | τῶς λύκος αὐτίκα        | λυσσῆν.            |
|      | überzeugen<br>to persuade | Milo<br>Milo            |                    |
|      |                           | so<br>the two           | der Wolf<br>wolf   |
|      |                           | sogleich<br>straightway | rasen.<br>to rage. |
- |      |                                  |                                    |
|------|----------------------------------|------------------------------------|
| [12] | ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μὲν κῶμεναι | αἶδε ποθεῦντι.                     |
|      | die<br>the                       | Färsen<br>heifers                  |
|      | ihn<br>him                       | muhen d<br>lowing                  |
|      |                                  | diese<br>these                     |
|      |                                  | verlangend.<br>to the longing one. |

[13] **δειλαῖ** **αἰ γ' αὖ** **ται· τὸν** **βουκόλον** **ὥς κακὸν** **εὔρον.**  
 armselige wretched diese· these· den the Rinder hirtē cowherd schlechten bad fanden sie. they found.

[14] **ἦ μὰν** **δειλαῖ** **αἰ γε, καὶ** **οὐκέτι** **λῶντι** **νέ** **μεσθαι.**  
 armselige wretched nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.

[15] **τήνας** **μὲν δὴ** **τοὶ τᾶς** **πόρτιος** **αὐτὰ** **λέλειπται**  
 dieser da those der of the Färsē heifer selbst it self sind verblieben has been left

[16] **τῶστιά.** **μὴ πρῶ** **κας** **σιτίζεται** **ὥσπερ ὁ** **τέττιξ;**  
 die Schwellen. the door posts. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the Zikade; cicada;

[17] **οὐ Δᾶν,** **ἀλλ' ὅκα** **μὲν νιν ἐπ'** **Αἰσάροιο** **νομεύω**  
 wahrlich, Dan, ihn him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture

[18] **καὶ μαλακῷ** **χόρτοιο** **καλὰν** **κῶμυθα** **δίδωμι,**  
 weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,

[19] **ἄλλοκα** **δὲ σκαίρει** **τὸ βαθύσκιον** **ἀμφὶ Λάτμνον.**  
 anderswann at another time hüpf bounds das the tief schattige deep shaded Latymnon. Latymnos.

[20] **λεπτὸς** **μὰν χῶ** **ταῦρος ὁ** **πυρρίχος.** **εἴθε λάχοιεν**  
 schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get

[21] **τοὶ τῷ** **Λαμπριάδα,** **τοὶ** **δαμόται,** **ὅκα θύωντι**  
 die des the Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice

[22] **τᾷ** **Ἡρα,** **τοὶ ὄνδε·** **κακοχράσμων** **γὰρ ὁ** **δᾶμος.**  
 der to the Hera, Hera, solch ein es· such a· denn of ill tempered Demos the schlecht sittlich. people.

[23] **καὶ μὰν** **ἐς Στομάλιμνον** **ἐλαύνεται** **ἐς τε τὰ** **Φύσκω,**  
 Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,

[24] **καὶ ποτὶ** **τὸν Νήαιθον,** **ὅπα** **καλὰ** **πάντα φύονται,**  
 den the Neaithos, Neaithon, wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] **αἰγίπυρος** **καὶ** **κνύζα** **καὶ** **εὐώδης** **μελίτεια.**  
 Ziegen Weizen goat wheat Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.

[26] **φεῦ φεῦ** **βασεῦνται καὶ** **ταὶ βόες** **ὦ** **τάλαν** **Αἴγων**  
 werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon

[27] **εἰς Αἶδαν,** **ὅκα** **καὶ τὸ κακῶς** **ἠράσσαο** **νίκας,**  
 Hades, Hades, du you böser of evil begehrtest you did pray Siege, for victories,

- [28] **χά** **σὺ** **ριγέ** **εὐ** **ρῶτι** **πα** **λύνεται**, **ἅν** **ποκ'** **ἐ** **πάξα**.  
und die und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
and the and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] **οὐ** **τή** **να** **γ'**, **οὐ** **Νύμφας**, **ἐ** **πεὶ** **ποτὶ** **Πῖσαν** **ἀ** **φέρπων**  
jene Nymphen, Pisa Pisa weg schleichend  
that one Nymphs, going off
- [30] **δῶρον** **ἐ** **μοί** **νιν** **ἔ** **λειπεν**· **ἐ** **γῶ** **δέ** **τις** **εἰμὶ** **με** **λικτάς**,  
Geschenk mir ihn ließ- ich irgend einer bin Honig lecker,  
a gift to me him left- I someone someone am honey cutter,
- [31] **κεῖ** **μὲν** **τὰ** **Γλαύ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ** **δὲ** **τὰ** **Πύρρω**.  
und gut die Glaukas schlage zusammen, gut well die Pyrrhos.  
and well and well the of Glaucos I knock, well the of Pyrrhos.
- [32] **αἰνέω** **τάν** **τε** **Κρό** **τωνα**, **κα** **λὰ** **πόλις**, **ἃ** **τε** **Ζά** **κυνθος**  
lobe ich die the Kroton, schöne Stadt, die Zakynthos  
I praise I praise the Croton, fair city, which Zakynthos
- [33] **καὶ** **τὸ** **πο** **ταῶ** **ον**, **τὸ** **Λα** **κίνιον** **ἔ** **περ** **ὁ** **πύκτας**  
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer  
the the river place, the Lacinion where indeed the boxer
- [34] **Αἶγων** **ὀγδῶ** **κοντα** **μό** **νος** **κατε** **δαίσατο** **μά** **ζας**.  
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.  
Aigon eighty alone ate up cakes.
- [35] **τηνεῖ** **καὶ** **τὸν** **ταῦρον** **ἀπ'** **ῶ** **ρεος** **ἄ** **γε** **πι** **ά** **ζας**  
dort den Stier Berges führte er gepackt habend  
there the bull mountain he led having seized
- [36] **τᾶς** **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ'** **Ἀμα** **ρυλλίδι**, **ταὶ** **δὲ** **γυ** **ναῖκες**  
der Hufen und gab er Amaryllis, die Frauen  
of the hoof and gave to Amaryllis, the women
- [37] **μακρὸν** **ἀ** **νάουσας**, **χῶ** **βου** **κόλος** **ἐ** **ξεγέ** **λασσεν**.  
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.  
long long they cried out, and the cowherd laughed out.
- [38] **ὦ** **χαρί** **εσσ'** **Ἀμα** **ρυλλί**, **μό** **νας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θα** **νοίσας**  
anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend  
graceful Amaryllis, alone of you having died
- [39] **λασεύ** **μεσθ'**· **ὅσον** **αἶγες** **ἐ** **μὴν** **φίλαι**, **ὅσον** **ἀ** **πέσβης**.  
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.
- [40] **αἰαὶ** **τῶ** **σκλη** **ρῶ** **μάλα** **δαίμονος**, **ὃς** **με** **λε** **λόγχει**.  
des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.  
at least of harsh very of daimon, who me has allotted.
- [41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε** **Βάττε**· **τάχ'** **αὔριον** **ἔ** **σσετ'** **ἄ** **μεινον**.  
mutig sein ist nötig Freund Batte- bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear Battus- soon tomorrow it will be better.
- [42] **ἐλπίδες** **ἐν** **ζω** **οῖσιν**, **ἀ** **νέλπι** **στοι** **δὲ** **θα** **νόντες**.  
Hoffnungen Lebenden, hoffnungs los Gestorbene.  
hopes living ones, hopeless having died.

[43] **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** **μὲν πέλει** **αἶθριος,** **ἄλλοκα** **δ' ὕει.**  
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.  
and the Zeus at another time is clear, at another time rains.

[44] **Θαρσέω.** **βάλλε** **κάτωθε** **τὰ** **μοσχία·** **τὰς γὰρ ἐλαίας**  
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen- der Olive  
I am of good cheer. cast down from the calves of the olive

[45] **τὸν θαλὸν** **τρώγοντι** **τὰ** **δύσσοα.** **σίθ' ὁ** **λέπαργος.**  
den Schössling nagen sie die Unglücklichen. pst der Leopard.  
the shoot to the gnawing the wretched. hush the leopard.

[46] **σίθ' ἃ** **Κυμαίθα** **ποτὶ** **τὸν λόφον.** **οὐκ ἔσα** **κούεις;**  
pst die Kymaitha den Hūgel. hörst du;  
hush the Kymaitha the hill. you hear;

[47] **ἤξῳ** **ναὶ τὸν** **Πᾶνα** **κακὸν** **τέλος** **αὐτίκα** **δωσῶν,**  
komme ich hin den Pan schlecht es Ende sofort geben werdend,  
I will come by the Pan bad end at once giving,

[48] **εἰ μὴ ἄπει** **του** **τῷθεν.** **ἴδ' αὖ** **πάλιν** **ἅδε** **ποθέρπει.**  
geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.  
go away from here. see again again this soothes.

[49] **εἴθ' ἦν** **μοι** **ροῖκὸν** **τὸ** **λαγωβόλον,** **ὥς** **τυπάταξα.**  
war mir knorrig es das Hasen werfer, dich schlänge ich.  
was to me knotty the hare spear, you I struck.

[50] **θάσαι** **μ' ὦ** **Κορύδων** **πὸτ** **τῷ** **Διός·** **ἃ γὰρ ἄκανθα**  
schnell mich Korydon des Zeus- die Dorn  
hurry me Corydon the of Zeus the thorn

[51] **ἄρμοι** **μ' ὦδ' ἐπὰ** **ταξ' ὑπὸ** **τὸ σφυρόν.** **ὥς** **δὲ βαθεῖαι**  
am Gelenk mich so traf es den Knöchel. wie tief  
at the joint me thus struck the ankle. how deep

[52] **τάτρα** **κτυλλίδες** **ἐντί.** **κακῶς ἃ** **πόρτις** **ὄλοιτο·**  
Kletten sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen-  
the burrs are. badly the heifer might be destroyed-

[53] **ἐς ταύταν** **ἐτύπην** **χα** **σμεύμενος.** **ἧ ῥά γε** **λεύσσεις;**  
diese wurde ich getroffen gähnend. siehst du;  
that one I was struck yawning. you look;

[54] **ναὶ ναί,** **τοῖς** **οὐν** **χεσιν** **ἐχῶ** **τέ** **νιν·** **ἅδε** **καὶ** **αὐτά.**  
mit den Nägeln halte ich ihn- diese selbst.  
with the nails I hold him- these same ones.

[55] **ὀσσίχον** **ἐστὶ τὸ** **τύμμα** **καὶ** **άλικον** **ἄνδρα** **δαμάζει.**  
so groß ist der Schlag so mächtig Mann bezwingt.  
as much as is the blow so big man it tames.

[56] **εἰς ὄρος** **ὄκχ' ἔρ** **πης,** **μὴ** **νήλιπος** **ἔρχεο** **Βάττε.**  
Berg du gehst, bar fuß geh Batte.  
mountain you go, barefoot go Battus.

[57] **ἐν γὰρ ὄρει** **ῥάμνοί** **τε** **καὶ** **ἀσπάλαθοι** **κομέονται.**  
Gebirg Kreuzdorn sträucher Aspalathen wachsen sie.  
mountain buckthorns aspalthi are grown.

[58]	εἶπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γερώντιον ἢ ῥα διώκει,	sage komm mich Korydon, das Greis chen verfolgt, say come me Corydon, the little old man pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρον ἐρωτίδα, τὰς ποκ' ἐκνίσθη;	jene that one die the dunkel brau ige Liebes maid, deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὦ δειλαῖε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch just now Armen· wretch· vordem earlier selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τᾷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	der the Hürde fold überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well Mensch O man lieb ich. I love. das the Geschlecht race Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah nearby Pan wesen with the Pans schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	Ziegen meine, jenen den the Hirten diesen this one Sibyrta Sibyrta
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	flieht flee den the Lakonier· Lacon· das the mein es of me Fell mantel fleece gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τὰς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	der the Quelle; spring; pst hush Lämmlein. lambkins. seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den the mein es of me die the Röhre flöte pipe vorher before gestohlen habend having stolen Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind Röhre flöte; du you einst once Sklave slave Sibyrta Sibyrta
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made Röhre flöte; pipe; warum why nicht mehr no longer Korydon Corydon
[7]	ἄρκεϊ τοι καλά μας αὐλὸν ποπὶ πύσδεν ἔχοντι;	genügt it is enough Rohr halme reeds Flöte pipe pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche das was für eine Art  
the to me gave Lykon O free man. which the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτας.  
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas.  
Lakon having stolen when went fleece; say Komatas.  
Comatas.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρῃ τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.  
to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσε  
den Krokylos mir gab, den bunten, opferte  
the the Krokylos to me gave, the dappled, he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den Nymphen die Ziege· du Böser damals schmolzest  
to the Nymphs the she goat· you wretch then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λούσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, nun mich die Letzten nackt setztest.  
begrudging, now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
ihn selbst den Pan den akteischen, Lakon  
him self the Pan the Actian, Lacon
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, jenen  
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.  
der Felsen o Mensch rasend seiend möchte springen.  
of the rock O man having gone mad I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὧγαθὲ Νύμφας,  
sie selbst die See Nymphen Nymphen,  
themselves the lake nymphs Nymphs,
- [18] αἵ τέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμενέες τελέθουεν,  
die und mir gnädige wohl gesinnte möchten sein,  
who and to me gracious well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.  
of anyone the pipe having escaped notice stole Komatas.  
Comatas.
- [20] αἶ τοι πιστεύσῃμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.  
at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
willst Zicklein hin legen, ist  
you wish kid to set, it is  
nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.  
heilig, dir werde besingen, du untersagst.  
sacred, at least I will tell through, you may forbid.

- [23] ὄς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται  
Schwein einst athenischen Streit stritt. hier lo here liegt  
a boar once Athenaeon strife strove. lies
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισδε.  
Jährling· yearling· du den weide reichen Lamm wetteifere.  
yearling· you the rich pasture lamb vie.
- [25] καὶ πῶς ὧ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἡμίν;  
wie how Schuft du dies es wird sein gleichem uns;  
how debauch you these it will be equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer Haare der Wolle hat gesetzt; wer who beigegeben habend  
who hairs of wool has picked; who having substituted
- [27] αἰγὸς πρῶτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken;  
of goat first born bad bitch dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίηεις,  
wer zu siegen den breiten ὡς du bist überzeugt,  
whoever to conquer the broad you you have trusted,
- [29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. dir  
hornet buzzing of cicada opposite. at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.  
Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.  
yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ  
beeile dich· dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest  
hasten· at least by fire you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.  
hier die Ölbaum die Haine diese gesetzt habend.  
here the olive the groves these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει  
kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen  
cold water here is dripped down· here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.  
Gras und die Streu diese, Heuschrecken so hier plaudern.  
grass and the leaf litter this, locusts here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
etwas eile· sehr ärgere mich, du mich wagest  
anything I hasten· greatly I am burdened, you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend  
with eyes the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst was kriecht.  
a boy still I I was teaching. see the favor what creeps.



[38] **θρέψαι** **καὶ** **λυκιδεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τυ** **φάγῃντι**.  
 nähre nourish    Wolf artige, wolf whelps,    nähre nourish    Hunde, dogs,    du you    mögen fressen. they may eat.

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**  
 einst ever    ich I    deiner of you    etwas anything    gelernt habend having learned    schön es good    gehört habend having heard

[40] **μέμναμ'**; **ὦ** **φθονερόν** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπές** **ἀνδρίον** **αὐτῶς**.  
 ich erinnere mich; I remember;    neid ich es envious one    du you    un schicklich es unseemly    Männ chen little man    einfach so. just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ὦδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστατα** **βουκολιᾶς**.  
 geh come    so hier, hither,    geh, go,    zuletzt last    mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] **οὐχ** **ἐρψῶ** **τῇ** **νεῖ** **τοῦ** **τεῖ** **δρύες**, **ὦδε** **κύπειρος**,  
 werde gehen I will go    dorthin there    hier here    Eichen, oaks,    so hier here    Zyper gras, galingale,

[44] **ὦδε** **καλὸν** **βομβεῦντι** **ποτὶ** **σμήνεσσι** **μέλισσαι**.  
 so hier here    schön fair    summend seiend to buzzing    Schwärmen swarms    Bienen bees

[45] **ἐνθ'** **ὔδατος** **ψυχρῶ** **κράναι** **δύο** **ταὶ** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**  
 dort there    des Wassers of water    kalten cold    Quellen springs    zwei two    die the    Baum tree

[46] **ὄρνιχες** **λαλαγεῦντι** **καὶ** **ἀσκιά** **οὐδὲν** **ὁμοία**  
 Vögel birds    schwatzen chatter    die the    Schatten shade    nichts nothing    gleich like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλλει** **δὲ** **καὶ** **ἀπίτυς** **ὑπόθε** **κώνοις**.  
 der to the    dir you    wirft casts    die the    Kiefer pine    von oben from above    Zapfen. with cones.

[48] **ἢ** **μὰν** **ἀρνακίδας** **τε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πατησεῖς**,  
 Lämm chen lamb skins    Wollen fleeces    hier here    wirst treten, you will tread,

[49] **αἶκ'** **ἐνθης**, **ὕπνω** **μαλακώτερα** **ταὶ** **δὲ** **τραγεῖαι**  
 hingehst, you may come,    zum Schlaf for sleep    weicher softer    die the    ziegen haften goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τίν'** **ὄσδοντι** **κακώτερον** **ἢ** **τύπερ** **ὄσδεις**.  
 die the    jene m you    riechen smell    schlechter worse    du you    riechst. you smell.

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρατῆρα** **μέγαν** **λευκοῖο** **γάλακτος**  
 ich werde hinstellen I will set    Krater a bowl    großen great    weißen of white    der Milch of milk

[52] **ταῖς** **Νύμφαις**, **στασῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐλαίῳ**.  
 den to the    Nymphen, Nymphs,    ich werde hinstellen I will set    süßen of sweet    anderen another    Öl. with oil.

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς  
 du kommest, zarte Farn so hier wirst treten  
 you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν  
 Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet der Ziegen  
 mint having flowered· will be spread under of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.  
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] στασῶ δ' ὀκτώ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γὰ λaktos,  
 ich werde hinstellen acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτώ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.  
 acht eight Schälchen des Honigs voll Waben haltend.  
 eight bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.  
 von hier selbst mir becher trinke von hier selbst bucoliciere-  
 right here to me drink here right here sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέρων ἔχε τὰς δρύας, ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. wer uns  
 the of your self treading hold the oaks. who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer wird richten; hier der Rinder hirt so hier der Lykopas.  
 who will judge; here the herdsman thus the Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νῶ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen kümmerge mich· den Mann,  
 nothing I of that I pursue the man,

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide  
 you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die the der holz spaltet sich· ist Morson.  
 those the him sits on wood· is Morson.

[64] βωστρέμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον  
 rufen wir. du rufe ihn. komm Fremder ein wenig höre  
 let us call. you call him. go stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων  
 hier einge treten seiend· wir wetteifern, wer besser  
 here having come in· we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 Bucolic sänger ist. du Freund mich Morson  
 bucoliaasts is. you dear me Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.  
 Gunst entscheide st, du diesen begünstige st.  
 favor you may judge, you at least this one you may benefit.

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
den of the Nymphen Morson Morson Freund dear Komatas dem to Komatas
- [69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.  
das the Mehr more richte st. you may incline, du you at least diesem to this one you may show favor. gefällt st.
- [70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
dies hier this at least the Herde flock des to the Thourios Thourian ist is des Sibyrta, Sibyrta,
- [71] Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἶγας ὁρῇς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
Eumara Eumara die the Ziegen she goats siehst you see Freund dear to the Sybariten. Sybarite.
- [72] μή τίς τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
du you jemand someone fragtest asked einst toward bei dem the Zeus, of Zeus, des Sibyrta, Sibyrta
- [73] αἶτ' ἐμὸν ἐστὶ κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
mein my ist is Schlechtester worst das the Herde; flock; wie how geschwätzig talkative bist. you are.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
dieser, this one, ich I wahr es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν καυχέμαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
und nichts and nothing prahle ich· I boast· du you gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.
- [76] εἶα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
sage speak etwas anything sagst, you say, den the Fremden stranger Stadt city wieder again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
lebend seiend living lass· release· Paian, Paeon, schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Komatas.
- [78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν  
die the Musen Muses mich me lieben love viel much mehr more den the Sänger singer
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
Daphnis· Daphnis· ich I ihnen to them Ziegen he goats zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
mich me Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly, schönen fine ihm to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
Widder ram ich I ziehe auf. I feed. die the Karneen Karneia naht. draws near.
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing Ziegen she goats melke ich, I milk,

[83] καί μ' ἄ παῖς ποθοῖ ρεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "  
 mich die Knabe hervor springend sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
 Lakon dir at least Körbe beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
 von Käsen of cheeses den the unreifen un bearded Blüten flowers Knaben boy beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα  
 wirft throws mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten goatherd die the Klearista Clearista

[87] τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἀδύτι ποππυλὶ ἄσδει.  
 die the Ziegen she goats vorbei treibend having driven by süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὕπαντῶν  
 und mich and me der the Kratidas den the Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.  
 macht rasend· makes mad· glänzend sleek Hals neck schwingt sich shakes Mähne. mane.

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμώνα  
 vergleichbar comparable ist is Hunds rose dog rose Anemone anemone

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρα παρ' αἵμασι αἶσι πεφύκει.  
 Rosen, roses, deren of the Kranz bänder beds Stein wällen stone fences sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
 mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the haben have

[93] λυπρὸν ἃ πὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.  
 schmerz lich painful Steineiche of oak Splitter, little bark, die the sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
 und ich and I werde geben I will give der to the Jungfrau maiden sofort at once Turtel taube wood pigeon

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
 der the Wacholder juniper herab genommen habend· having taken down· dort there sitzt er. perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω  
 ich I Mantel cloak weichen soft Vlies, wool, werde kämmen I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
 das the Schaf she sheep das the dunkle, dusky coated, Kratidas dem to Kratidas werde schenken I will give as a gift selbst. my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνωταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,  
 der the Ölweide olive die the Meckernnden· here weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλοφον αἱ τε μυρῖκαι.  
 den the hinab wärts dieses this Erd hügel earth mound die the Tamarisken. tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅ τε Κιναίθα;  
 der the Eiche oak dieser this one der the Konaros Konaros Kinaitha; Kinaitha;

[101] τούτῃ βοσκήσεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.  
 hier here werdet grasen you will graze einst once Sonnen aufgänge, sunrises, der the Phalaros. Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
 ist there is mir to me Milch eimer pail zypressen holzen, cypruss made, ist there is Misch krug, bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τῷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
 Werk work des Praxiteleus· of Praxiteleus· dem to the Knaben boy dieses these bewahre ich. I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
 und uns and to us ist is Hund dog Herden liebend, flock loving, der who Wolf wolf würgt, strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
 den dem Knaben boy gebe ich die the Tiere wild beasts alle all zu jagen. to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,  
 Heuschrecken, locusts, die who den the Zaun fence über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
 meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke· vines· sind are Beeren. unripe grapes.

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·  
 ihr the Zikaden, cicadas, seht den the Ziegenhirten goatherd reizt ich· I provoke·

[109] οὕτως χυμέες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.  
 so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυκέρκους ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα  
 ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die die des Philondas of Philondas

- [113] **σῦκα** **κατατρῶγουντες** **ὃ** **πανάμιοι** **φορέονται.**  
Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.  
figs devouring down wind are borne.
- [114] **ἤού μέμνα,** **ὅκ' ἐγώ** **τού** **κατήλασσα,** **καὶ τὸ** **σεσαρώς**  
erinnerst dich, ich dich hin trieb, du gereinigt habend  
do you remember, I you I drove down, you having brushed
- [115] **εὖ** **ποτε** **κιγκλίζου** **καὶ** **τᾶς** **δρυὸς** **εἶχεο** **τήνας;**  
gut einst riegelest der Eiche hieltest du jene;  
well once you latched the oak you held those;
- [116] **τοῦτο** **μὲν** **οὐ μέμναμ'·** **ὅκα** **μάν ποκα** **τεῖδέ** **τού** **δήσας**  
dieses erinnere ich· einst hier dich gebunden habend  
this I remember· once this here you having bound
- [117] **Εὐμάρας** **ἐκάθρε** **καλῶς** **μάλα,** **τοῦτό γ' ἴσαμι.**  
der Eumara reinigte gut sehr, dies weiß ich.  
of Eumaras he cleansed well very, this I know.
- [118] **ἤ** **δή** **τις** **Μόρσων** **πικραίνεται·** **ἤούχι** **παρήσθου;**  
jemand Morson wird erbittert· warst anwesend;  
a certain Morson is embittered· did you perceive;
- [119] **σκέλλας** **ἰὼν** **γραίᾳς** **ἀπὸ** **σάματος** **αὐτίκα** **τίλλειν.**  
Skille zwiebeln gehend der Alten Grab hügel sogleich pflücken.  
squills going old tomb straightway to pluck.
- [120] **κῆγώ** **μὰν κνίζω** **Μόρσων** **τινά·** **καὶ τὸ** **δὲ** **λεύσσεις.**  
und ich reize Morson irgend einen· du blickst.  
and I I scratch Morson someone· you you look.
- [121] **ἐνθῶν** **τὰν** **κυκλάμινον** **ὄρουσέ** **νυν** **ἐς** **τὸν Ἄλεντα.**  
hinein gelegt die Cyclame grabe nun den Alentus.  
having put in the cyclamen dig now the Alentas.
- [122] **Ἥμερα** **ἀνθ' ὕδατος** **ρεῖτω** **γάλα,** **καὶ τὸ** **δὲ** **Κράθι**  
Himera Wassers fließe Milch, du Krathis  
Himera water let flow milk, you Krathis
- [123] **οἶνω** **πορφύροις,** **τὰ** **δέ** **τ' οἶσθα** **καρπὸν** **ἐνείκαι.**  
mit Wein purpur farbenen, die Weiden Frucht bringen.  
with wine purple, the osiers fruit might bear.
- [124] **ρεῖτω** **χὰ** **Συβαρίτις** **ἐμὴν** **μέλι,** **καὶ τὸ** **πότορθρον**  
fließe und die Sybaris mir Honig, das Tür pfosten  
let flow and the Sybaritis to me honey, the drinking vessel
- [125] **ἃ** **παῖς** **ἀνθ' ὕδατος** **τᾶ** **κάλπιδι** **κηρία** **βάψαι.**  
das Mädchen Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.  
the child water the pitcher honeycombs let dip.
- [126] **ταὶ** **μὲν** **ἐμαὶ** **κύτισόν** **τε** **καὶ** **αἰγίλον** **αἶγες** **ἐδοντι,**  
die meine Kytisos Stein eiche Ziegen essen,  
the my laburnum holm oak goats eat,
- [127] **καὶ** **σχῖνον** **πατέοντι** **καὶ** **ἐν κομάροις** **κέχυνται.**  
Mastix fressen Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.  
mastic they graze arbutus are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια  
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present der the Honig klee melilot
- [129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, to be fed, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich me vorhin beforetime küsste did kiss
- [131] τῶν ὧν τῶν καθελοῖς', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr to her die the Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
ich I Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr· greatly· ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die the Rohr flöte pipe reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
erlaubt lawful dem Lakon Lacon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen· with swans· du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα  
aufzuhören to cease fordere ich I bid den the Hirten. shepherd. den him Komatas Komatas
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
beschenkt gives as a gift Morson Morson die the Lamm junges· lamb· du you geopfert habend having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den to the Nymphen Nymphs dem Morson to Morson gut es good Fleisch meat sofort at once sende. send.
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ich werde senden I will send den the Pan. Pan. schnaube snort jede all der Ziegen kinder of kids
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ  
jetzt now Herde· herd· und ich and I siehe look sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud
- [141] κατ' τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη  
des of the Lakon Lacon des of the Hirten, shepherd, einst once schon already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῶμαι.  
vollbrachte ich I accomplished die the Lamm· lamb· Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der Kopf stoßend, crest headed,	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπρὶν	ἢ γ’ ἐμὲ	καλλιερῆσαι
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich ehe you before	mich me	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν· ὁ	δ’ αὖ	πάλιν.
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb. der the	wieder again	erneut. again.
						ἀλλὰ γε νοίμαν, möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰμή	τυφλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ Κομάτα.		
	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios	Komatas. Comatas.		

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	einen one	Ort place
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ’ Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ’ ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the	Herde herd	einst once	Arate Aratus versammelten· they brought together·	von denen was	der the	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ	δ’ ἡμιγένης	ἐπὶ κράναν	δέ τιν’	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	halb stämmig· half bred·	Quelle spring	irgendeine a certain	beide both	
[4]	ἐζόμενοι	θέρος	μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ’	ᾗειδον.	
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.	
[5]	πρῶτος	δ’ ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρῶτος	ἔρισδε.	
	zuerst first	began began	Daphnis, Daphnis,		zuerst first	wetteifert. contends.	
[6]	βάλλει	τοὶ Πολύφαμε	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλάτεια	
	wirft throws	Polyphem Polyphemus	das the	Herde flock	die the	Galateia Galatea	
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·	
	mit Äpfeln, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirt goatherd	Mann man	rufend· having called·	



[8] **καὶ** **τύ** **νιν** **οὐ** **ποθό** **ρησθα** **τά** **λαν** **τά** **λαν**, **ἀλλὰ** **κά** **θησαι**  
 du ihn you him bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher, wretch, sitzt you sit

[9] **ἀδέα** **συρίσ** **δων**. **πάλιν** **ἄδ'** **ἶδε** **τὰν** **κύνα** **βάλλει**,  
 süß piping. wieder diese siehe den Hund trifft, pelts,

[10] **ἃ** **τοι** **τὰν** **οἴων** **ἔπει** **ται** **σκοπός**. **ἃ** **δὲ** **βα** **ύσδει**  
 die dir der Schafe folgt Wächter- die bellt  
 which at least of the sheep follows watcher- she barks

[11] **εἰς** **ἅλα** **δερκομέ** **να**, **τὰ** **δέ** **νιν** **καλὰ** **κύματα** **φαίνει**  
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen  
 sea looking, the her fair waves show

[12] **ἄσυχ** **καχλά** **ζοντα** **ἐπ'** **αἰγία** **λοῖο** **θέ** **οισαν**.  
 leise gurgelnd Strand laufend.  
 softly gurgling of shore running.

[13] **φράζεο** **μὴ** **τὰς** **παιδὸς** **ἐπὶ** **κνά** **μαισιν** **ὁ** **ρούση**  
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend  
 watch of the girl shins leaping

[14] **ἐξ** **ἁλὸς** **έρχομέ** **νας**, **κατὰ** **δὲ** **χρόα** **καλὸν** **ἀμύξη**.  
 des Meeres kommende, Haut schön zerkratze.  
 sea coming, skin fair you may scratch.

[15] **ἃ** **δὲ** **καὶ** **αὐτόθε** **τοι** **δια** **θρύπτεται**, **ὥς** **ἀπ'** **ἃ** **κάνθας**  
 die dort dir zerbricht, als ἀπ' Dornen  
 she on the spot at least is worn through, thorns

[16] **ταὶ** **καπυ** **ραὶ** **χαί** **ται**, **τὸ** **κα** **λὸν** **θέρος** **ἀνίκα** **φρύγει**.  
 die fiebrigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät-  
 the sun parched locks, the fair summer when parches-

[17] **καὶ** **φεύ** **γει** **φιλέ** **οντα** **καὶ** **οὐ** **φιλέ** **οντα** **δι** **ώκει**,  
 flieht Liebenden Liebenden verfolgt,  
 flees loving one loving one pursues,

[18] **καὶ** **τὸν** **ἃ** **πὸ** **γραμ** **μᾶς** **κινεῖ** **λίθον**. **ἧ** **γὰρ** **ἔ** **ρωτι**  
 den the Pfad bewegt Stein- der Liebe  
 the line moves stone- by love

[19] **πολλάκις** **ὦ** **Πολύ** **φame** **τὰ** **μὴ** **καλὰ** **καλὰ** **πέ** **φανται**.  
 oft Polyphem die schönen schön erschienen sind.  
 often Polyphemus the fine fine have appeared.

[20] **τῷ** **δ'** **ἐπὶ** **Δαμοί** **τας** **ἀνε** **βάλλετο** **καὶ** **τάδ'** **ἄ** **ειδεν**.  
 darauf Damotas hob an dieses sang.  
 to him Damoitas was taking up these sang.

[21] **εἶδον** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα**, **τὸ** **ποίμνιον** **ἀνίκ'** **ἔ** **βαλλε**,  
 sah den Pan, das Herde warf,  
 I saw the Pan, the flock he was pelting,

[22] **κοῦ** **μ'** **ἔ** **λαθ'**, **οὐ**, **τὸν** **ἐ** **μὸν** **ἕνα** **τὸν** **γλυκύν**, **ὥπερ** **ὁ** **ρημι**  
 mich entging, den meinen einen den süßen, dem ich schaue  
 me escaped, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] **ἐς τέλος·** **αὐτὰρ ὁ** **μάντις ὁ** **Τήλεμος** **ἐχθρ'** **ἀγορεύων**  
Ende· der Seher der Telemos feinde redend  
end· the seer the Telemos hostilely speaking
- [24] **ἐχθρὰ** **φέροι** **ποτὶ** **οἶκον, ὃ** **πῶς τεκέ** **ἔσσι φυλάσσοι.**  
feinde würde bringen Haus, Kindern bewahre er.  
hostile things he might bring house, to children he might guard.
- [25] **ἀλλὰ καὶ** **αὐτὸς ἐγὼ** **κνίζων** **πάλιν** **οὐ ποθόρῃμι,**  
selbst ich reizend wieder bemerke ich,  
myself I scratching teasing again I see,
- [26] **ἀλλ' ἄλλαν** **τινὰ** **φάμι** **γυναικ' ἔχεν·** **ἃ δ' αἰοῖσα**  
andere irgend eine sage ich Frau hatte· die hörend  
another some I say woman he was holding· the hearing
- [27] **ζαλοῖ** **μ' ὦ Παιᾶν καὶ** **τάκεται,** **ἐκ δὲ θαλάσσης**  
beneidet mich Paian schmilzt, des Meeres  
she envies me Paean she melts, sea
- [28] **οἴστρεϊ** **παπταίνουσα ποτ'** **ἄντρά τε** **καὶ ποτὶ** **ποιμένας·**  
tobt spähend Höhle und Herden.  
she rages peering about caves flocks.
- [29] **σίξᾳ δ' ὕλακτεῖν** **νιν καὶ** **τᾷ κυνί·** **καὶ γὰρ ὄκ' ἦρων**  
hetze zu bellen sie der Hündin· ich fragte  
hush to bark her to the dog· I wooed
- [30] **αὐτᾶς,** **ἐκνυζεῖτο** **ποτ'** **ισχία** **ρύγχος ἔχοισα.**  
ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.  
her, she was scratching toward hips snout having.
- [31] **ταῦτα** **δ' ἴσως** **έσορεύσα** **ποεῦντά με** **πολλάκι** **πεμπεῖ**  
diese vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden  
these things perhaps having seen doing me often she will send
- [32] **ἄγγελον.** **αὐτὰρ ἐγὼ** **κλαζῶ** **θύρας,** **ἔστέ κ' ὀμόσση**  
Boten. Boten. ich werde klopfen Türen, schwöre sie  
messenger. I I will rattle doors, you may swear
- [33] **αὐτά** **μοι** **στορεσεῖν καλὰ** **δέμνια** **τᾶσδ' ἐπὶ** **νάσω.**  
diese mir zu betten schöne Lager dieser dieser  
these same to me to spread beautiful couches of this Insel.  
headland.
- [34] **καὶ γὰρ** **θην οὐδ'** **εἶδος** **ἔχω** **κακόν,** **ὥς με** **λέγουσι.**  
Aussehen habe ich schlecht es, mich sagenden.  
appearance I have bad, me to one speaking.
- [35] **ἦ γὰρ** **πρᾶν ἐς** **πόντον ἐσέβλεπον,** **ἧς δὲ γαλάνα,**  
vorhin Meer blickte ich, war ruhig keit,  
earlier sea I was looking, it was calm,
- [36] **καὶ καλὰ** **μὲν τὰ γένεα,** **καλὰ δέ μευ** **ἃ μία** **κῶρα,**  
schön die Wangen, schön meiner die eine Pupille,  
fair the cheeks, fair of me the one maiden,
- [37] **ὥς παρ' ἐμὴν** **κέκριται,** **κατεφαίνετο,** **τῶν δέ τ' ὀδόντων**  
mir ist entschieden, zeigte sich, der Zähne  
me it has been judged, it was appearing, of the teeth

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.

[39]	ὥς μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσα	κόλπον·
	ich bezaubert werde I may be bewitched		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat	Schoß- bosom·

[40]	ταῦτα	γὰρ	ἡ γράϊα	με	Κοτυταρίς	ἐξεδίδαξε.
	diese these things		die alte the old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrte. taught.

[41]	ἃ	πρᾶν	ἀμάν	τεσσι παρ'	Ἴπποκίῳ	ποταύλει.
	die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers		Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὃ	Δαμοίτας	ἐφίλησε,	
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,

[43]	χὼ	μὲν	τῷ	σὺριγγ', ὃ	δὲ τῷ	καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.		
	und der and the		ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σὺρισδε δὲ	Δάφνις ὃ	βούτας,	
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν μαλακᾷ	ταῖ	πόρτιες	αὐτίκα	ποίη.
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη	μὰν οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσα	τοὶ δ'	ἐγένοντο.
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος	ἀνὶκ' ἐγώ	τε καὶ	Εὐκρίτος	ἐς τὸν Ἄ	λεντα		
	Zeit time	ich I		Eukritos Eukritos	den the	Alentos Alentas		
[2]	εἵρπομες	ἐκ πόλιος, σὺν	καὶ τρίτος	ἅμιν	Ἀ μύντας·			
	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third	uns with us	Amyntas· Amyntas·			
[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ ἔ	τευχε	θα λύσια	καὶ Φρασί	δαμος	
	der to the	Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamos Phrasidamos			
[4]	κάντιγέ	νης, δύο	τέκνα	Λυ	κωπέος,	εἴ τί	περ	ἐσθλὸν
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	etwas anything			gut es good

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ**  
edelen der von oben, Klytias  
of ancient ones of the from former times, Klytia  
ihrer selbst  
of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν**  
Chalkons, Bourina der Fuß vollbrachte Quelle  
of Chalcon, Bourina who foot accomplished spring
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος πέτρα γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**  
gut angedrückt habend an Fels Knie- die the ihr  
well having leaned on rock knee- the her
- [8] **αἰγίροι πτελέαι τε ἑύσκιον ἄλσος ὕφαινον,**  
Schwarz Pappeln Ulmen wohl schattig es Hain webten,  
black poplars elms well shaded grove were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρέφες κομόωσαι.**  
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.  
with green leaves leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα**  
die mittlere Straße vollbrachten wir, das Grab mal  
the midmost road we had accomplished, the tomb
- [11] **ἄμιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν**  
uns das Brasila zeigte sich, den Wanderer  
to us the Brasila was appearing, the wayfarer
- [12] **ἑσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,**  
edelen Musen kydonischen fanden wir Mann,  
noble Muses Cydonian we found man,
- [13] **οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν**  
mit Namen Lykidas, war Ziegen hirt, jemand ihn  
name Lycidas, he was goatherd, anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.**  
missachtete gesehen habend, Ziegen hirten außer ordentlich glich.  
would have failed to recognize having seen, to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο**  
zottigen busch haarig hatte Bockes  
shaggy thick haired he had of goat
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσιοιο ποτόσδον,**  
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,  
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**  
ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel  
to him chests old was fastened robe
- [18] **ζωστήρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ**  
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen hielt er Wild olive  
with girdle plaited, gnarled he held wild olive
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς**  
mit rechter Keule. mich still sprach er gereinigt habend  
with right hand club. me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.  
 mit Auge lächelndem, Lachen ihm hielt sich Lippen-  
 with eye smiling, laughter to him was held lips.

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,  
 "Simichidas, wohin den Mittag Füße ziehst du,  
 "Simichidas, where the midday feet you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,  
 Eidechse lizard Stein wällen schläft,  
 lizard stone fences sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;  
 grab nahe Lerchen schweifen;  
 by the tomb larks flit;

[24] ἦ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τίνος ἀστῶν  
 Mahl geladen beeilst du dich; eines Bürgers  
 feast invited you hasten; of some townsmen

[25] λανὸν ἔπι θρώσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
 Wolle springst du; dir Füßen gehenden  
 wool you leap; for you with feet of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."  
 jeder Stein stolpernd Stiefeletten singt."  
 every stone striking boots sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες  
 den ich antwortete· "Lykidas Freund, sagen dich alle  
 him I replied· "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν  
 Rohrpfiefer zu sein sehr überlegenen Hirten  
 piper to be greatly preeminent herdsmen

[29] ἔν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει  
 Schnittern. das sehr Sinn erfreut  
 reapers. this very heart soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφάριζεν  
 unser es· meinen Sinn gleich zu sein  
 our· my mind to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι  
 hoffe ich. die Straße diese des Ernte festes· Gefährten  
 I expect. the road this of Thalysia· companions

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι  
 Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er  
 men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῖονι μέτρῳ  
 mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr ihnen reich Maß  
 with prosperity offering first fruits· very to them rich measure

[34] ἃ δαίμων εὖ κριθὸν ἀνεπλήρωσεν ἀλῶν.  
 der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.  
 the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δόξ, ξυνὰ δὲ καὶ ἰώας,  
 komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte,  
 come shared road, shared dawn,

[36] βουκολιᾶσδ' ἄμυσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὀνασεῖ.  
 bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπνὸν στόμα, κῆμ' ἐλέγοντι  
 ich der Musen fieberig Mund, und mich sagen  
 I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθήσῃ,  
 alle Sänger besten· ich jemand leicht überredbar,  
 all singer best· I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ Δῶν· οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλόν  
 Dan· by Zeus· meinem Sinn den edlen  
 by Zeus· my mind the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν  
 Sikeliden besiege ich den the Samos Samos Philittas Philittas

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."  
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."  
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμην ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσας,  
 so sagte ich darauf· der the Ziegenhirte süß gelacht habend,  
 thus we said attentively· the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί  
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, bist  
 "this to you" he said "club I fashion of wood, you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλάσμενον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
 alles wholly Wahrheit geformt des Zeus Spross.  
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
 mir to me Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht  
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρεος κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,  
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,  
 equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν  
 der Musen Vögel, welche Chios Sänger  
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶς κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,  
 come of bucolic quickly let us begin of song,

- [50] Σιμιχί·δα· κή γὼ μέν, ὅ ρη φίλος, εἴ τοι ἄ ρέσκει  
Simichidas· und ich und ich Berge Freund, dir gefällt  
Simichidas· and I and I mountains friend, to you it pleases
- [51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."  
this this what ever formerly mountain the little melody I worked out."
- [52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
es wird sein für Aegeanakten schön Fahrt Mytilene,  
there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,
- [53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη  
abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt  
evening kids south wind wet may drive
- [54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,  
Wellen, und der Örter Ozean Füße hält,  
waves, and Orion and Orion ocean feet may hold,
- [55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
den the Lykidas beobachtend seiend Aphrodite  
the the Lycidas being watched of Aphrodite
- [56] ῥύσσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰίθει.  
möge befreien· heiß Liebe von ihm mich hinab brennt.  
may rescue· hot love of him me burns down.
- [57] χάλκυβες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
und Eisvögel werden ebnen die Wellen die See  
and halcyons will strew the waves the sea
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὐρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·  
den the Südwind den the Ostwind, der fernsten See tange bewegt·  
the the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηΐσι ταί τε μάλιστα  
Eisvögel, hell äugigen Nereiden die am meisten  
halcyons, to gray Nereids the most
- [60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἁλὸς ἄγρα.  
der Vögel lieb waren, denen des Meeres Jagd.  
of birds were dear, to whom of sea prey.
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
Aegeanaxen Fahrt suchendem Mytilene  
to Aegeanax voyage seeking for Mytilene
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäß alle möge werden, günstig fahrbar Hafen erreiche.  
seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.
- [63] κή γὼ τήνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἡ ῥοδόεντα  
und ich jenen Tag ungesponnenen rosenfarbigen  
and I that day unwreathed rosy
- [64] ἡ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω  
weiß veilchen Kranz Kopf tragend  
of white violets garland head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.  
Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.
- [67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die and the Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
- [68] κυύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπτῳ τε σελίνῳ.  
Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanaks of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehnd. pressing.
- [71] αὐλῇσεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
werden flöten will pipe mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,  
einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,
- [74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἴμέρα αἶτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
Himera Himera welche who wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasos äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ  
wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,



[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαὶ λει μωνόθε φέρβον ἰοῖσαι  
ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,  
Zeder süße weichen Blüten Bienen,  
cedar sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.  
ihm süß Muse Muse Mund of mouth goss was pouring Nektar.  
to him sweet Muse Muse of mouth was pouring nectar.

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τὺ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,  
selig zu nennender Komatas, du you diese lieblichen hast erlebt,  
blessed Comatas, you these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλίσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν  
du wurdest eingeschlossen Lade, du der Bienen  
you were shut chest, you of bees

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.  
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.  
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες εἴμεν,  
mir lebend mit gezählt hättest zu sein,  
me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὦρεα τὰς καλὰς αἶγας  
dir ich hütete Berge die schönen Ziegen  
to you I was pasturing mountains the fair goats

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις  
der Stimme lauschend, du Eichen Kiefern  
of voice hearing, you oaks pines

[89] ἄδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.  
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.  
sweetly humming you reclined divine Comatas.

[90] χὼ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις  
und der so viel gesagt habend hörte auf- den the wiederum  
and the so many having said ceased to honor again

[91] κῆγ' ἄφ' ἡμῶν τοῖ' ἐφάμαν "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα  
und ich dies sagte "Lykidas Freund, vieles anderes  
and I such I was saying "Lycidas dear, many other

[92] νύμφαι κῆμ' ἐδίδασκον ἀν' ὦρεα βουκολέοντα  
Nymphen und mich lehrten Berge weidend  
nymphs and me they taught mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα  
gute, die des Zeus Thron brachte Gerücht-  
good things, the of Zeus throne brought rumor

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃ τὸ γεραίρειν  
dies allen sehr überragend, dem welchen du ehren  
that indeed all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἄλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοῖσαις."  
 wir werden beginnen· höre zu, lieb warst den Musen."  
 we shall begin· listen, dear you were to the Muses."

[96] Σιμιχίδα· μὲν ἔρωτες ἐπέπταρον· ἣ γὰρ ὁ δειλὸς  
 dem Simichidas Liebes Götter flogen hin· der Armselige  
 to Simichidas Loves they flew· the wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἵαρος αἶγες ἐρᾶντι.  
 so sehr liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.  
 so much he loves of Myrto, as much of spring goats love.

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ  
 begehrens wert der die alle liebste dem Mann jenem  
 seasonable the the all most beloved to man to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,  
 des Knaben den Eingeweiden hält Sehnsucht. weiß Aristis,  
 of boy entrails he has longing. knows Aristis,

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν  
 edel Mann, sehr der Beste, den selbst besingen  
 good man, very best, whom himself to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,  
 Phoebos der Leier lyre den Dreifüßen verschmähte,  
 Phoebus lyre tripods would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.  
 des Knaben Aratos Aratus Knochen lodert von Liebe.  
 boy Aratus bone burns with love.

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,  
 den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,  
 that one to me Pan, of Homolas lovely plain who you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,  
 unge laden jenes lieben Hände legen mögest,  
 unbidden of that one dear hands you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.  
 ist ist Philinos der weich lich irgendeiner anderer.  
 is is Philinus the soft someone other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί· τυ· παῖδες  
 dieses tust Pan Freund, irgend etwas dich Knaben  
 these you may do Pan Pan dear, anything you children

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους  
 arkadische mit Skille zwiebeln die Rippen Schultern  
 Arcadian with squills ribs shoulders

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·  
 dann wenn geißelten, Fleisch stücke kleine vorhanden seien·  
 then they might whip, meats small might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροά πάντ' ὀνύχεςσι  
 anders nicktest, die Haut alles mit Nägeln  
 otherwise you might incline, skin all with nails

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend kratztest Nesseln schliefest,  
 being bitten you might scratch nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω  
 wärest der Edonen Bergen Winter mittlerem  
 you might be of Edonians mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 den Hebros Fluss gewandt nahe zum Bären,  
 Hebrus river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιοπείᾳ νομέουσιν  
 Sommer äußersten Äthiopien weidetest  
 summer at the furthest Ethiopians herdsman

[114] πέτρα ὕπο Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 Felse by rock der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.  
 by rock of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμμες δ' Ἑτίδος καὶ Βυβλίδος ἄδὺ λίποντες  
 ihr der Hyetis der Byblis süß verlassend  
 you all of Hyetis of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 Strom Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,  
 stream Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὧ μάλοισιν Ἑρῶτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,  
 den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,  
 with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
 schießt mir mit Bögen den begehrenden würdigen Philinos,  
 shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεί μεν.  
 schießt, den fremden der Un selige erbarmt meiner.  
 shoot, the stranger the ill fated pities of me.

[120] καὶ δὴ μὲν ἀπίοιο πεπαιτερος, αἱ δὲ γυναῖκες  
 der Birne reifer, die Frauen  
 of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."  
 they say "Philinus, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,  
 nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren Arate,  
 no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 die Füße reiben wir der frühzeitig andern Hahn  
 feet let us wear the of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,  
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer dieser of this Bester Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράϊα τε παρείη,  
 uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας  
 so viel so much sagte ich· we said· der the mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 zuvor, formerly, den Musen Muses Gast geschenk guëst gift gab he gave zu sein. to be.

[130] ᾧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas Pyxas

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάω  
 schlug ein went Weg, road, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφέντες ᾧ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
 frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele many über uns to us oben above des Kopfes head wogten were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 Schwarz pappeln black poplars Ulmen elms das the nahe nearby heilige sacred Wasser water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλαρυζε.  
 der Nymphen of Nymphs der Grotte cave herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die the schattigen shadowy Berg Tamarisken mountain laurels Ruß schwärzlinge sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν  
 Zikaden cicadas schwatzend chattering habend were having Mühe· toil· die the heulend wailing one

[140] **τηλόθεν** **ἐν πυκιναῖσι βάτων** **τρύζεσκεν** **ἀκάνθαις.**  
 aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.  
 from afar thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] **ᾄδον** **κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες,** **ἔστενε** **τρυγῶν,**  
 sangen Lerchen Distel finken, seufzte Turtel taube,  
 were singing larks goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] **πτῶν** **το ξουθαὶ περὶ** **πίδακας** **ἀμφὶ μέλισσαι.**  
 schwirrten gelb liche Quellen Bienen.  
 were flying tawny springs bees.

[143] **πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος** **μάλα** **πίονος,** **ὥσδε δ' ὁ πώρας.**  
 alles so des Sommers sehr reichen, so der Herbst zeit.  
 all thus of summer very rich, thus of autumn.

[144] **ὄχναι μὲν** **πὰρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ** **ἄλλα**  
 Birnen den Füßen, den Seiten Äpfel  
 pears feet, sides apples

[145] **δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο**  
 reichlich uns wälzte sich die hatten sich ergossen  
 plentifully to us was rolling the had been poured

[146] **ὄρπακες** **βραβίλοισι κατὰβρίθοντες ἔραζε·**  
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden.  
 clusters with weighty weighing down to the ground.

[147] **τετράετες δὲ πίθων** **ἀπελύετο** **κρατὸς ἄλειφαρ.**  
 vier jährig der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.  
 four years of jars was loosed of head ointment.

[148] **νύμφαι** **Κασταλίδες** **Παρνασίον** **αἶπος ἔχοισαι,**  
 Nymphen Kastalische Parnassische Höhe haltend,  
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149] **ἄρά γέ** **πα** **τοῖόνδε** **Φόλῳ** **κατὰ** **λαῖνον** **ἄντρον**  
 irgendwo solch es bei Pholoe steinern es Gewölbe  
 somewhere such to Pholus stone cave

[150] **κρατήρ'** **Ἡρακλῆι** **γέρων ἐστήσατο** **Χείρων;**  
 Misch krug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;  
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] **ἄρά γέ** **πα** **τῆνον τὸν** **ποιμένα** **τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,**  
 irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,  
 somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] **τὸν κρατερόν** **Πολύφαιμον, ὃς** **ῥεσι** **νάας ἔβαλλε,**  
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,  
 the mighty Polyphemus, who on mountains ships was hurling,

[153] **τοῖον** **νέκταρ ἔπεισε** **κατ'** **αὐλία** **ποσσὶ** **χορεύσαι,**  
 solchen Nektar überredete Hof platz mit Füßen zu tanzen,  
 such nectar he persuaded farmyard with feet to dance,

[154] **οἶον** **δὴ τόκα** **πῶμα διέκρανάσατε** **Νύμφαι**  
 welch ein damals Trank mischtet Nymphen  
 what sort then drink you mixed Nymphs

[155]	βωμῷ	πὰρ Δάματρος	ἀλῳάδος;	ἃς	ἐπὶ	σωρῷ
	am Altar at altar	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom		Haufen heap

  

[156]	αὖθις	ἐγὼ	πάξαιμι	μέγα	πτύον,	ἃ δὲ γε	λάσσαι
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	lacht to laugh

  

[157]	δράγματα	καὶ μάκωνας	ἐν	ἀμφοτέραισιν	ἔχοισα.
	Garben sheaves	Mohn kapseln poppy heads		beiden both	haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι

dem Daphnis dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
to Daphnis the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.

Herden weidend, sagen sie, Berge lange Menalkas.  
flocks pasturing, they say, mountains long Menalkas.

[3] ἄμφω τῷ ἦσθην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,

beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
both the two indeed were red haired, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰείδεν.

beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
both to pipe having learned, to sing.

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ιδῶν ἀγόρευε Μενάλκας.

zuerst Daphnis gesehen habend redete Menalkas.  
first Daphnis having seen was speaking Menalkas.

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰΐσαι;

"brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;  
"bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] φαμί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς αἰείδων."

ich behauptete dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χὼ Δάφνης τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.

ihn und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort:  
him and the Daphnis such was answering with word.

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,

"shepherd woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,  
"shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰείδων."

niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend."  
never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**  
 begehrest you desire was zu of what erblicken; to see; begehrest you desire hin zulegen to set down Preis; prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**  
 begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down Preis. prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;**  
 welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θεὸς ἰσομάτορα ἀμνόν.**  
 Kalb calf ich I werde setzen· I will set· du you setze set gleich alten equal in value Lamm. lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**  
 werde setzen I will set jemals once Lamm, lamb, streng harsh der the Vater father mein of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**  
 und die and the Mutter, mother, die the Herden flocks spät abends late evening alle all zählen sie beide. they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**  
 was what wirst setzen; you will set; was what das the Mehre more wird haben will have der the siegend; the winning;

[18] **σύριγγ' αὖν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**  
 Rohr flöte pipe die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**  
 weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**  
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the des of the Vaters father werde niederlegen. I will set down.

[21] **ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**  
 dir ja indeed und ich and I Rohr flöte pipe habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**  
 weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] **πρῶαν νιν συνέπαξ', ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**  
 kürzlich formerly ihn him it zusammenfügte ich· I put together· noch still den the Finger finger schmerze ich I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**  
 diesen, this, Rohr reed mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσειται ἀμέων;**  
 wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] **τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;**  
 jenen that wie how hier here den the Ziegen hirten goatherd riefen wir; we may call;

[27] **ὦ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.**  
 dem to whom den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] **χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.**  
 und die and the Knaben boys riefen, shouted, der the Ziegen hirt goatherd kam came zu hören. to hear.

[29] **χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.**  
 und die and the Knaben boys sangen, were singing, der the Ziegen hirt goatherd wollte was willing richten. to judge.

[30] **πρῶτος δ' ὦν ἄειδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,**  
 zuerst first sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas, Menalkas,

[31] **εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.**  
 dann then wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Daphnis Gesang. song.

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.**  
 bukolischen· bucolic· so thus Menalkas Menalkas begann began zuerst. first.

[33] **Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας**  
 Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas Menalkas

[34] **πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾗσε μέλος,**  
 jemals ever der the Rohr· pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,

[35] **βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη**  
 weidet ihr möget may you feed Seele soul die the Lämmer· lambs· einst once sei you may come

[36] **Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.**  
 Daphnis Daphnis habend having Färsen, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] **κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὁμοῖον**  
 Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike

[38] **μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,**  
 musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας**  
 dieser this der the Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas Menalkas

[40] **τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.**  
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.



[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι  
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen  
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,  
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,  
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι καὶ βοτάναι.  
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch  
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὔθ' ατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,  
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,  
 there the fair child alights· he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων καὶ βόες αὐότεραι.  
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes  
 he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·  
 numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 jener there jener· geh Knabe boy sage· Milon,  
 that one· that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der Proteus Seehunde Gott seiend hütete.  
 the Proteus seals god being was herding.

[53] μή μοι γὰρ Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente  
 to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεῖν ἀνέμων·  
 sei zu haben, voran rennen der Winde·  
 might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
 the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] **σύννομα** **μᾶλ'** **έσορῶν,** **τὰν** **Σικελᾶν** **ές** **ἄλα.**  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] **δένδρεσι** **μὲν** **χειμῶν** **φοβερὸν** **κακόν,** **ὔδασι** **δ'** **αὐχμός,**  
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,  
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] **ὄρνισιν** **δ'** **ὑσπλαγξ,** **ἀγροτέροις** **δὲ** **λίνα,**  
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,  
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] **ἀνδρὶ** **δὲ** **παρθενικᾶς** **ἀπαλᾶς** **πόθος.** **ὦ** **πάτερ** **ὦ** **Ζεῦ,**  
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht. Vater Zeus,  
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] **οὐ** **μόνος** **ἠράσθην·** **καὶ** **τὸ** **γυναικοφίλας.**  
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.  
alone I was in love· you woman loving.

[61] **ταῦτα** **μὲν** **ὦν** **δι'** **ἀμοιβαίων** **οἱ** **παῖδες** **ᾤεισαν·**  
diese antiphonal er die Jungen sangen·  
these of alternate the boys sang·

[62] **τὰν** **πυμάταν** **δ'** **ὥδ' ἄν** **οὐτῶς** **ἐξᾶρχε** **Μενάλκας.**  
den letzten Gesang so begann Menalkas.  
the last song thus was leading off Menalkas.

[63] **Φεῖδευ** **τὰν** **ἐρίφων,** **φεῖδευ** **λύκε** **τὰν** **τοκάδων** **μευ,**  
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,  
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] **μηδ'** **ἄδίκει** **μ',** **ὅτι** **μικκὸς** **έων** **πολλαῖσιν** **ὁμαρτέω.**  
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.  
wrong me, small being with many I accompany.

[65] **ὦ** **Λάμπουρε** **κύν,** **οὕτω** **βαθὺς** **ὑπνος** **ἔχει** **τυ;**  
Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;  
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] **οὐ** **χρή** **κοιμᾶσθαι** **βαθέως** **σὺν** **παιδὶ** **νέμοντα.**  
ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.  
needful to sleep deeply child grazing.

[67] **ταὶ** **δ'** **ῥιες,** **μηδ'** **ὑμμες** **ὀκνεῖθ'** **ἀπαλᾶς** **κορέσασθαι**  
die the Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] **ποιᾶς·** **οὐτι** **καμείσθ',** **ὅκκ'** **αὖ** **πάλιν** **ἅδε** **φύηται.**  
Gräser· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.  
fodder· you will grow weary, again again this may grow.

[69] **σίττα** **νέμεσθε** **νέμεσθε,** **τὰ** **δ'** **οὔθατα** **πλήσατε** **πᾶσαι,**  
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] **ὥς** **τὸ** **μὲν** **ῶρνες** **ἔχωντι,** **τὸ** **δ'** **ές** **ταλάρως** **ἀποθῶμαι.**  
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.  
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] **δεύτερος** **αὖ** **Δάφνις** **λιγυρῶς** **ἀνεβάλλετ'** **ἀείδειν**.  
 zweiter second wieder again Daphnis Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing.

[72] **κῆμὲ** **γὰρ** **ἐκ** **τῶντρω** **σύνοφρυς** **κόρα** **ἐχθὲς** **ἰδοῖσα**  
 und mich and me dem Höhlenraum of the cave zusammenbrauig with brows knit Mädchen maiden gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] **τὰς** **δαμάλας** **παρελῶντα** **καλὸν** **καλὸν** **ἦμεν** **ἔφασκεν**.  
 die the Färsen heifers vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie she kept saying.

[74] **οὐ μὰν οὐδὲ** **λόγον** **ἐκρίθην** **ἄπο**, **τῷμπικρον** **αὐτᾶ**,  
 Wort word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] **ἀλλὰ** **κάτω** **βλέψας** **τὰν** **ἀμετέραν** **ὁδὸν** **εἶρπον**.  
 hinab down geblickt habend having looked die the unsre our Weg road ging ich. I was creeping.

[76] **ἀδεῖ'** **ἃ** **φωνὰ** **τᾶς** **πόρτιος**, **ἀδὺ** **τὸ** **πνεῦμα**.  
 liebe sweet die the Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der the Atem breath.

[77] **ἀδὺ** **δὲ** **χῶ** **μόσχος** **γαρύεται**, **ἀδὺ** **δὲ** **χὰ** **βῶς**.  
 süß sweet und der and the Kalb calf tönt, pipes, süß sweet und die and the Kuh cow.

[78] **ἀδὺ** **δὲ** **τῷ** **θέρεος** **παρ'** **ὔδωρ** **ρέον** **αἰθριοκοιτεῖν**.  
 süß sweet des of the Sommers summer Wasser water fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] **τᾶ** **δρυὶ** **ταῖ** **βάλανοι** **κόσμος**, **τᾶ** **μαλίδι** **μᾶλα**,  
 der to the Eiche oak die the Eicheln acorns Schmuck, ornament, dem to the Apfelbaum apple tree Äpfel, apples,

[80] **τᾶ** **βοῖ** **δ'** **ἃ** **μόσχος**, **τῷ** **βουκόλῳ** **αἱ** **βόες** **αὐταί**.  
 der to the Kuh cow das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die the Kühe cows selbst. themselves.

[81] **Ὡς οἱ παῖδες** **ᾄσαν**, **ὁ δ'** **αἰπόλος** **ὥδ'** **ἀγόρευεν**.  
 so thus die the Jungen boys sang, sang, der the Ziegenhirt goatherd so thus redete. was speaking.

[82] **ἀδύ** **τι** **τὸ** **στόμα** **τευ** **καὶ** **ἐφίμερος** **ὦ** **Δάφνι** **φωνά**.  
 süß sweet etwas somewhat der the Mund mouth dein of you begehrenswert desirable Daphnis Daphnis Stimme. voice.

[83] **κρέσσον** **μελπομένῳ** **τευ** **ἀκουέμεν** **ἢ** **μέλι** **λείχειν**.  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear Honig honey lecken. to lick.

[84] **λάζεο** **τὰς** **σύριγγας** **ἐνίκασας** **γὰρ** **ἀείδων**.  
 nimm an take hold die the Rohrflöten pipes siegtest du you won singend. singing.

[85] **αἱ δέ** **τι** **λῆς** **με** **καὶ** **αὐτὸν** **ἅμ'** **αἰπολέοντα** **διδάξαι**,  
 etwas anything willst you wish mich me selbst himself weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοί αἶγα,  
jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,  
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὕπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.  
which head always the milking pail fills.

[88] ὧς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
so der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er  
thus the boy was gladdened leaped up clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.  
having won, thus mother fawn he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer  
was scorched was turned back mind by grief

[91] ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἀκάχοιτο.  
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so bride having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἐγέντο,  
diesem erster Hirten Daphnis wurde,  
this first shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναΐδα γάμεν.  
Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.  
Nymph exact being yet Naiad he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι, τὸ	δ' ᾠδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος,
	bucoliciere herd sing		Daphnis, du Daphnis, you	Gesangs of songs	beginne begin	erster, first,
[2]	ᾠδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι, συν	αἰσθ	δὲ Με	νάλκας,
	Gesangs of songs	beginne begin	Daphnis, Daphnis,	verbinde sich let be joined		Menalkas, Menalcas,
[3]	μόσχως	βουσὶν	ὕφεντες,	ὕπὸ	στεί	ραῖσι δὲ ταύρως.
	Kälber calves	den Kühen to cows	unter geführt habend, having put under,		unfruchtbaren barren cows	Stiere. bulls.
[4]	χοί	μὲν ἀμᾶ	βόσκοιντο καὶ	ἐν φύλ	λοισι	πλανῶντο
	und die the	zusammen together	würden weiden might graze		Blättern leaves	würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν	ἀτιμαγε	λεῦντες· ἐμὶν	δὲ τὸ	βουκολι	ἄζευ
	nichts nothing	entehrend die Herde· dishonoring the herd·	mir for me	du you	bucoliciere herd sing	

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοίτο Μεγάλας.  
 von außen, von anderswo möge er antworten Menalkas.  
 from outside, from elsewhere might lean toward Menalcas.
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μοσχός γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,  
 süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,  
 sweet the calf pipes, sweet and the ox,
- [8] ἀδὺ δὲ χά σὺριγξὶ χῶ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγῶν.  
 süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.  
 sweet and the pipe and the herdsman, sweet and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται  
 ist there is mir to me Wasser water kalt cool Lager, bed, sind auf geschichtet  
 there is to me to me water water cool cool bed, are set  
 are set are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας  
 weiß er Kälbern schöne Felle, die mir alle  
 of white heifers fair skins, which to me all
- [11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend Fels spitze schüttelte er herab.  
 south wind arbutus having nibbled lookout shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,  
 des Sommers Brennens ich so viel sorge,  
 therefore summer of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel liebend zwei des Vaters Worte der Mutter hören zu.  
 as much as loving of father stories of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.  
 so thus Daphnis sang mir, so thus Menalkas.  
 thus Daphnis sang to me, thus Menalcas.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne  
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen Felsen- habe dir so viel wie Traum  
 in hollow rocks- I have to you as many things dream
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
 erscheinen, viele Schafe, viele Ziegen,  
 appear, many sheep, many she goats,
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλῇ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren mir dem Kopf den Füßen Felle liegt.  
 of which to me head feet fleeces lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν ὠρία ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
 dem Feuer eichen holzen Kaldaunen siedet, dem Feuer trockene  
 fire oaken tripe boils, fire again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
 Speisen des Winters- habe dir ja so viel Zeit  
 oak logs of wintering- I have to you as much season

[21] χείματος ἡ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
des Winters of winter Trägheit tooth loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάταγῃσα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
denen to them klapperte ich I clapped sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,  
dem Daphnis to Daphnis Keule, club, die which mir to me des Vaters of father was nourishing Feld, field, ernährte,

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, self grown, die which vielleicht perhaps tadelte would have blamed Zimmermann, carpenter,

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
jenem to that one dem Kreisel for conch schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέυσας,  
wurde genährt I was fed auf Felsen on rocks ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.  
fünf five geschnitten habend having cut fünf five mit Ohren-being· der the dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδας,  
bukolische Bucolic Musen Muses sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show Lieder, songs,

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομέυσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang Hirten, to herdsmen,

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.  
der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
Zikade cicada Zikade to cicada Freund, dear, Ameise to ant Ameise, ant,

[32] ἱρηκεῖς δ' ἱρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.  
Weißen hawks Weißen, to hawks, mir to me Muse Muse Lied. song.

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος· οὔτε γὰρ ὕπνος  
deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full Haus. house. Schlaf sleep

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, den Bienen to bees

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι· οὓς μὲν ὁρεῦντι  
Blüten· flowers· so viel so much mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom dem Schauenden to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὔτι ποτῶ	δα λήσατο	Κίρκη.	
	sich freuen, to rejoice,	die those	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.